叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在峡谷的阴影下(in The Shadow Of The Glen) 000001

2. 在峡谷的阴影下(in The Shadow Of The Glen) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在峡谷的阴影下(In the Shadow of the Glen)
第1/2页

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen]
IN THE SHADOW OF THE GLEN
在 这 阴影 的 这 格伦

在峡谷的阴影下

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A PLAY IN ONE ACT
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ]
By J . M . Synge
经过 J . M . 辛格

作者：JM Synge

[fɜːst] [pə'fɔːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊlzˌwɜːrθ] [hɔːl] , ['dʌblɪn] , [ɒk'təʊbə(r)] 8th , - .
First performed at the Molesworth Hall , Dublin , October 8th , 1903 .
第一的 执行 在 这 莫尔斯沃思 大厅 , 都柏林 , 十月 8th , - .

1903 年 10 月 8 日在都柏林莫尔斯沃思大厅首次演出。

[p'ɜːsənz]
PERSONS
人

人

[dæn] [bɜːk] (['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [hɜːd]) [dʒɔːdʒ] ['rɒbəts]
DAN BURKE (farmer and herd) George Roberts
担 伯克 (农民 和 一群) 乔治 罗伯茨

丹·伯克（农场主和牧群）乔治·罗伯茨

['nɔːrə] [bɜːk] ([hɪz; ɪz] [waɪf]) [mɛə] [ɛn aɪ si] -
NORA BURKE (his wife) Maire Nic Shiubhlaigh
诺拉 伯克 (他的 妻子) 梅尔 尼克 -

诺拉·伯克 (NORA BURKE)（他的妻子） 梅尔·尼克·舒布莱 (Maire Nic Shiubhlaigh)

['maɪkəl] ['dɑːɹə] ([ə; eɪ] [jʌŋ] [hɜːd])
MICHEAL DARA (a young herd)
迈克尔 达拉 (一个 年轻的 一群)

迈克尔·达拉（一群年轻的牧羊人）

[piː] . [dʒeɪ] . ['kelɪ]
P . J . Kelly
P . J . 凯莉

PJ Kelly

[ə; eɪ] [træmp] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [feɪ]
A TRAMP W . G . Fay
一个 流浪汉 W . G . 仙女

流浪汉 WG Fay

[siːn] . — [ðə; ði] [lɑːst] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [glen] [ɪn] ['kaʊnti] ['wɪkləʊ] .
SCENE . — The last cottage at the head of a long glen in County Wicklow .
场景 . — 这 最后的 小屋 在 这 头 的 一个 长的 格伦 在 县 威克洛 .

场景——威克洛郡一条长峡谷尽头的最后一间小屋。

(['kɒtɪdʒ] ['kɪtʃɪn] ; [tɜːf] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ;
(Cottage kitchen ; turf fire on the right ;
(小屋 厨房 ; 草皮 火 在 这 正确的 ;

（乡村厨房；右侧是泥炭火；

[ə; eɪ][bed][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] .
a bed near it against the wall with a body lying on it covered with a sheet .
一个 床 靠近 它 反对 这 墙 和 一个 身体 说谎 在 它 涵盖 和 一个 床单 .

旁边靠墙放着一张床，床上躺着一具盖着床单的尸体。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
A door is at the other end of the room , with a low table near it ,
一个 门 是 在 这 其他 结尾 的 这 房间 , 和 一个 低的 桌子 靠近 它 ,

房间另一头有一扇门，门旁有一张矮桌。

[ænd; ənd] [st'uːlz] , [ɔː(r)] ['wʊdn] [tʃeəz] .
and stools , or wooden chairs .
和 凳子 , 或者 木制的 椅子 .

还有凳子或木椅。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] ,
There are a couple of glasses on the table , and a bottle of whisky ,
那里 是 一个 夫妻 的 眼镜 在 这 桌子 , 和 一个 瓶子 的 威士忌酒 ,

桌上放着几个玻璃杯和一瓶威士忌。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪk] , [wɪð] [tuː] [kʌps] , [ə; eɪ] ['tiːpɒt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] - [meɪd] [keɪk]
as if for a wake , with two cups , a teapot , and a home - made cake
作为 如果 为了 一个 唤醒 , 和 二 杯子 , 一个 茶壶 , 和 一个 家 - 制成 蛋糕
.
.
.

仿佛是在参加守灵仪式，摆放着两个杯子、一个茶壶和一个自制蛋糕。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [dɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði][bed] .
There is another small door near the bed .
那里 是 其他 小的 门 靠近 这 床 .

床边还有一扇小门。

['nɔːrə] [bɜːk] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['set(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ['kænd(ə)ls]
Nora Burke is moving about the room , settling a few things , and lighting candles
诺拉 伯克 是 移动 关于 这 房间 , 安顿 一个 很少 事物 , 和 灯光 蜡烛
[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
on the table ,
在 这 桌子 ,

诺拉·伯克在房间里走动，整理着一些东西，并在桌上点燃蜡烛。

['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][bed] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] .
looking now and then at the bed with an uneasy look .
寻找 现在 和 然后 在 这 床 和 一个 不安 看 .

他时不时不安地看向床边。

[sʌm; səm][wʌn] [nɒk] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Some one knocks softly at the door .
一些 一 敲门声 轻轻 在 这 门 .

有人轻轻敲门。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [wɪð] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
She takes up a stocking with money from the table and puts it in
她 需要 向上 一个 袜 和 钱 从 这 桌子 和 放置 它 在
[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
her pocket .
她 口袋 .

她从桌上拿起一只装有钱的袜子，放进口袋里。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] .)
Then she opens the door .)
然后 她 打开 这 门 .)

然后她打开了门。）

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

([ˌaʊt'saɪd] .)
(Outside .)
(外部 .)

（外部。）

[gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Good evening to you , lady of the house .
好的 晚上 到 你 , 女士 的 这 房子 .

晚上好，女主人。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['kaɪndli]['streɪndʒə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [gɒd] [help] [juː; jʊ] ,
Good evening , kindly stranger , it's a wild night , God help you ,
好的 晚上 , 亲切地 陌生人 , 它是 一个 荒野 夜晚 , 上帝 帮助 你 ,

晚上好，好心的陌生人，今晚真是个疯狂的夜晚，上帝保佑你。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] .
to be out in the rain falling .
到 是 出去 在 这 雨 坠落 .

置身于雨中。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ænd; ənd][ai] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['brɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːxrɪm] [feə(r)] .
It is , surely , and I walking to Brittas from the Aughrim fair .
它 是 , 一定 , 和 我 步行 到 布里塔斯 从 这 奥格里姆 公平的 .

的确如此，我当时正从奥格里姆集市步行前往布里塔斯。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , ['streɪndʒə(r)] ?
Is it walking on your feet , stranger ?
是 它 步行 在 你的 脚 , 陌生人 ?

陌生人，你是用脚走路吗？

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ɒn] [maɪ] [tuː] [fiːt] , ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
On my two feet , lady of the house ,
在 我的 二 脚 , 女士 的 这 房子 ,

我靠双脚站立，女主人，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [lait] [bɪ'ləʊ] [ai] [θɔ:t] ['meɪbi] [ɪf] [jʊd] [ə; eɪ] [sʌp] [ɒv; əv] [nju:] [mɪlk]
and when I saw the light below I thought maybe if you'd a sup of new milk
和 什么时候 我 锯 这 光 以下 我 想法 或许 如果 你会 一个 上 的 新的 牛奶
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['di:snt] ['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [sli:p] ([hi:; hi] [lʊks] [ɪn] [pɑ:st]
and a quiet decent corner where a man could sleep (he looks in past
和 一个 安静的 体面的 角落 在哪里 一个 男人 可以 睡觉 (他 看起来 在 过去的
[hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [ded] [mæn] .)
her and sees the dead man .)
她 和 看到 这 死的 男人 .)

当我看到下面的光亮时，我想也许如果你能喝上一口新鲜牛奶，再找个安静体面的角落让男人睡一觉就好了。（他越过她往里看，看到了死者。）

[ðə; ði] [lɔ:d] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn] [ˌju: 'es] [ɔ:l] !
The Lord have mercy on us all !
这 主 有 怜悯 在 我们 全部 !

愿主怜悯我们所有人!

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['eniweɪ] , ['streɪndʒə(r)] , [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
It doesn't matter anyway , stranger , come in out of the rain .
它 不 事情 反正 , 陌生人 , 来 在 出去 的 这 雨 .

没关系，陌生人，进来躲雨吧。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bed] .)
(Coming in slowly and going towards the bed .)
(未来 在 缓慢地 和 去 向 这 床 .)

（缓缓走进来，走向床边。）

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pɑ:tɪd] [hi:; hi] [ɪz] ?
Is it departed he is ?
是 它 已离开 他 是 ?

他已经离世了吗?

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ['streɪndʒə(r)] .
It is , stranger .
它 是 , 陌生人 .

没错，陌生人。

[hi:z] ['ɑ:ftə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ˌem 'i:] , [gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] ,
He's after dying on me , God forgive him ,
他是 后 垂死 在 我 , 上帝 原谅 他 ,

他死后就离开了我，上帝原谅他吧。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃi:p] [bɪ'jɒnd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
and there I am now with a hundred sheep beyond on the hills ,
和 那里 我 是 现在 和 一个 百 羊 超过 在 这 丘陵 ,

现在我和一百只羊在远处的山上。

[ænd; ənd][nəʊ] [tɜːf] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
and no turf drawn for the winter .
和 不 草皮 绘制 为了 这 冬天 .

没有为冬季储备草皮。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] .)
(Looking closely at the dead man .)
(寻找 密切 在 这 死的 男人 .)

（仔细端详着死者。）

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] [ɪz][ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ded] .
It's a queer look is on him for a man that's dead .
它是 一个 酷儿 看 是 在 他 为了 一个 男人 那就是 死的 .

对于一个死人来说，他这副模样很奇怪。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([hɑːf] - ['hjuːmərəsli] .)
(Half - humorously .)
(一半 - 幽默地 .)

（半开玩笑地说。）

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][kwɪə(r)] , ['streɪndʒə(r)] ,
He was always queer , stranger ,
他 曾是 总是 酷儿 , 陌生人 ,

他一直都很古怪，很怪异。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm] [ðæts] [kwɪə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪvɪŋ] [men] [wɪl] [biː; bi][kwɪə(r)] ['bɒdɪz] ['ɑːftə(r)] .
and I suppose them that's queer and they living men will be queer bodies after .
和 我 认为 他们 那就是 酷儿 和 他们 活的 男人 将要 是 酷儿 身体 后 .

我想，对他们来说，这很古怪，而活着的男人死后也会变成古怪的身体。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)][jʊr; jər] ['letɪŋ] [hɪm][laɪ][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['taidi] ,
Isn't it a great wonder you're letting him lie there , and he is not tidied ,
不是 它 一个 伟大的 想知道 你是 出租 他 说谎 那里 , 和 他 是 不是 整理好 ,

真奇怪，你竟然让他躺在那儿，而且不收拾一下。

[ɔː(r)][leɪd] [aʊt] [ɪt'self] ?
or laid out itself ?
或者 铺设 出去 本身 ?

还是自行展开的?

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .)
(Coming to the bed .)
(未来 到 这 床 .)

（走到床边。）

[ai][wɒz; wəz] [ə'fɪəd] , ['streɪndʒə(r)] ,
I was afeard , stranger ,
我 曾是 害怕 , 陌生人 ,

陌生人，我感到害怕。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [blæk] [kɜːs] [ɒn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [aɪld] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['bɒdi][ðə; ði][taɪm] - [daɪ] ['sʌd(ə)n] ,
for he put a black curse on me this morning if I'ld touch his body the time he'ld die sudden ,
为了 他 放 一个 黑色的 诅咒 在 我 这 早晨 如果 我会 触碰 他的 身体 这 时间 - 死 突然 ,

因为他今天早上对我下了个诅咒，如果我碰他的身体，他就会突然死去。

[ɔː(r)][let] ['eni][wʌn] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['əʊnli] ,
or let any one touch it except his sister only ,
或者 让 任何 一 触碰 它 除了 他的 姐姐 仅有的 ,

或者除了他妹妹以外，不允许任何人触摸它。

[ænd; ənd] [ɪts] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [glen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
and it's ten miles away she lives in the big glen over the hill .
和 它是 十 英里 离开 她 生活 在 这 大的 格伦 超过 这 爬坡道 .

她住在山那边的大峡谷里，离这里十英里远。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] ['sləʊli] .)
(Looking at her and nodding slowly .)
(寻找 在 她 和 点头 缓慢地 .)

（看着她，缓缓点头。）

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['stɔːri][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [tʌtʃ] [hɪm] ,
It's a queer story he wouldn't let his own wife touch him ,
它是 一个 酷儿 故事 他 不会 让 他的 自己的 妻子 触碰 他 ,

这是一个很奇怪的故事，他甚至不让自己的妻子碰他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['daɪɪŋ] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
and he dying quiet in his bed .
和 他 垂死 安静的 在 他的 床 .

他静静地死在了床上。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] [mæn] , ['streɪndʒə(r)] ,
He was an old man , and an odd man , stranger ,
他 曾是 一个 老的 男人 , 和 一个 奇怪的 男人 , 陌生人 ,

他是个老人，一个古怪的陌生人，

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [mɪst] .
and it's always up on the hills he was thinking thoughts in the dark mist .
和 它是 总是 向上 在 这 丘陵 他 曾是 思维 想法 在 这 黑暗的 薄雾 .

他总是待在山顶上，在黑暗的薄雾中思考着。

([ʃiː; ʃi] [pul] [bæk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːt] .)
(She pulls back a bit of the sheet .)
(她 拉 后退 一个 少量 的 这 床单 .)

（她掀开了一小块床单。）

[leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ɪts] [kəʊld] [hiː; hi] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
Lay your hand on him now , and tell me if it's cold he is surely .
莱 你的 手 在 他 现在 , 和 告诉 我 如果 它是 寒冷的 他 是 一定 .

现在把手放在他身上，告诉我他是不是冷。他肯定很冷。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒn] [ˌem 'iː] [juːld] [biː; bi] , ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ?
Is it getting the curse on me you'ld be , woman of the house ?
是 它 获得 这 诅咒 在 我 你会 是 , 女士 的 这 房子 ?

你这个女主人，难道要被诅咒到我身上吗？

[ai] [ˌwʊdnt] [leɪ] [maɪ] [hænd] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒk; lɒx] - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð] [gəʊld] .
I wouldn't lay my hand on him for the Lough Nahanagan and it filled with gold .
我 不会 躺 我的 手 在 他 为了 这 湖 - 和 它 已填 和 金子 .

就算把纳哈纳根湖装满黄金，我也不会碰他一下。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒdi] .)
(Looking uneasily at the body .)
(寻找 不安地 在 这 身体 .)

（不安地看着尸体。）

['meɪbi] [kəʊld] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Maybe cold would be no sign of death with the like of him ,
或许 寒冷的 会 是 不 符号 的 死亡 和 这 喜欢 的 他 ,

对于他这样的人来说，或许寒冷并非死亡的征兆。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kəʊld] , ['evri] [deɪ] [sɪns] [ai] [njuː] [hɪm] , — [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
for he was always cold , every day since I knew him , — and every night ,
为了 他 曾是 总是 寒冷的 , 每一个 天 自从 我 知道 他 , — 和 每一个 夜晚 ,

因为他总是很冷漠，自从我认识他以来，每天都是如此，每晚都是如此。

['streɪndʒə(r)] , — ([ʃiː; ʃi] ['kʌvəz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɒmz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed]) ;
stranger , — (she covers up his face and comes away from the bed) ;
陌生人 , — (她 封面 向上 他的 脸 和 来 离开 从 这 床) ;

陌生人，——（她捂住他的脸，离开床边）；

[bʌt; bət] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ded] [hiː; hi] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
but I'm thinking it's dead he is surely ,
但 我是 思维 它是 死的 他 是 一定 ,

但我认为他肯定已经死了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
for he's complaining a while back of a pain in his heart , and this morning ,
为了 他是 抱怨 一个 尽管 后退 的 一个 疼痛 在 他的 心 ， 和 这 早晨 ，

因为他前段时间就抱怨心脏疼痛，而今天早上，

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['brɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ,
the time he was going off to Brittas for three days or four ,
这 时间 他 曾是 去 离开 到 布里塔斯 为了 三 天 或者 四 ，

他当时要去布里塔斯待三四天。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] .
he was taken with a sharp turn .
他 曾是 已采取 和 一个 锋利的 转动 .

他被一个急转弯吓了一跳。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
Then he went into his bed and he was saying it was destroyed he was ,
然后 他 去 进入 他的 床 和 他 曾是 说 它 曾是 损毁 他 曾是 ，

然后他躺到床上，说一切都毁了，他

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [glen] ,
the time the shadow was going up through the glen ,
这 时间 这 阴影 曾是 去 向上 通过 这 格伦 ，

当影子穿过山谷向上移动的时候

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɒn] [ðə; ði] [bɒg] [bɪ'jɒnd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌel iː 'piː] ,
and when the sun set on the bog beyond he made a great lep ,
和 什么时候 这 太阳 放 在 这 沼泽 超过 他 制成 一个 伟大的 瘦肉 ，

当太阳落山照耀着远处的沼泽时，他纵身一跃。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and let a great cry out of him ,
和 让 一个 伟大的 哭 出去 的 他 ，

他发出了一声凄厉的呐喊，

[ænd; ənd] ['stɪfənd] [hɪm'self] [aʊt] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [ʃiːp] .
and stiffened himself out the like of a dead sheep .
和 僵硬 他自己 出去 这 喜欢 的 一个 死的 羊 .

他僵硬地站在那里，像一只死羊。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

([krɔːsɪz] [hɪm'self] .)
(Crosses himself .)
(十字架 他自己 .)

（划十字）

[gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
God rest his soul .
上帝 休息 他的 灵魂 .

愿他安息。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['pɔːrɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] .)
(Pouring him out a glass of whisky .)
(浇注 他 出去 一个 玻璃 的 威士忌酒 .)

（给他倒了一杯威士忌。）

['meɪbi] [ðæt] [wʊd] [duː; də] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [kaʊ] [ɪn] ['kaʊnti] ['wɪkləʊ] .
Maybe that would do you better than the milk of the sweetest cow in County Wicklow .
或许 那 会 做 你 更好的 比 这 牛奶 的 这 最甜美的 奶牛 在 县 威克洛 .

也许那比威克洛郡最甜美的奶牛产的牛奶更适合你。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] .
The Almighty God reward you , and may it be to your good health .
这 全能者 上帝 报酬 你 , 和 可能 它 是 到 你的 好的 健康 .

愿全能的上帝赐福于你，并保佑你身体健康。

([hiː; hi] [drɪŋks] .)
(He drinks .)
(他 饮料 .)

（他喝酒。）

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] .)
(Giving him a pipe and tobacco .)
(给予 他 一个 管道 和 烟草 .)

（递给他烟斗和烟草。）

[aɪv] [nəʊ] [paɪps] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] ['ðer] [swiːt] [paɪps] [tuː; tə] [sməʊk] .
I've no pipes saving his own , stranger , but they're sweet pipes to smoke .
我已经 不 管道 保存 他的 自己的 , 陌生人 , 但 它们是 甜的 管道 到 抽烟 .

陌生人，我没有烟斗可以拯救他，但他的烟斗抽起来很舒服。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
Thank you kindly , lady of the house .
感谢 你 亲切地 , 女士 的 这 房子 .

谢谢您，女主人。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[sɪt] [daʊn] [naʊ] , ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rest] .
Sit down now , stranger , and be taking your rest .
坐 向下 现在 , 陌生人 , 和 是 采取 你的 休息 .

陌生人，请坐下休息吧。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .)
(Filling a pipe and looking about the room .)
(填充 一个 管道 和 寻找 关于 这 房间 .)

（一边往水管里灌水，一边环顾房间。）

[aɪv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [siːn] [greɪt] ['wʌndər] ,
I've walked a great way through the world , lady of the house , and seen great wonders ,
我已经 步行 一个 伟大的 方式 通过 这 世界 , 女士 的 这 房子 , 和 已见 伟大的 奇迹 ,

女主人，我走遍世界各地，见识过无数奇观。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [weɪk] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [faɪn] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] [tə'bækəʊ] ,
but I never seen a wake till this day with fine spirits , and good tobacco ,
但 我 绝不 已见 一个 唤醒 直到 这 天 和 美好的 烈酒 , 和 好的 烟草 ,

但直到今天，我才见过一场葬礼上有美酒和上等烟草。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [paɪps] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊnli] .
and the best of pipes , and no one to taste them but a woman only .
和 这 最好的 的 管道 , 和 不 一 到 品尝 他们 但 一个 女士 仅有的 .

还有最好的烟斗，但只有女人才能品尝。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,
Didn't you hear me say it was only after dying on me he was when the sun went down ,
没有 你 听到 我 说 它 曾是 仅有的 后 垂死 在 我 他 曾是 什么时候 这 太阳 去 向下 ,

你没听见我说过吗？他是在我死后，太阳落山的时候才离开我的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ai] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,
and how would I go out into the glen and tell the neighbours ,
和 如何 会 我 去 出去 进入 这 格伦 和 告诉 这 邻居 ,

我该如何走到山谷里去告诉邻居们呢？

[ænd; ənd] [ai] [ə; eɪ] [ləʊn] ['wʊmən] [wɪð] [nəʊ] [haʊs] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
and I a lone woman with no house near me ?
和 我 一个 孤独 女士 和 不 房子 靠近 我 ?

而我，一个孤身一人、附近没有房子的女人？

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['drɪŋkɪŋ] .)
(**Drinking** .)
(喝 .)

（喝。）

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ə'fens] , ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ?
There's no offence , lady of the house ?
有 不 罪行 , 女士 的 这 房子 ?

女主人，您没有冒犯我的意思吧?

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[nəʊ] [ə'fens] [ɪn] [laɪf] , ['streɪndʒə(r)] .
No offence in life , stranger .
不 罪行 在 生活 , 陌生人 .

陌生人，你并无冒犯之意。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] ,
How would the like of you , passing in the dark night ,
如何 会 这 喜欢 的 你 , 通过 在 这 黑暗的 夜晚 ,

像你这样的人在漆黑的夜里经过，会作何感想?

[nəʊ] [ðə; ði] ['ləʊnsəm] [wei] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [haʊs] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ?
know the lonesome way I was with no house near me at all ?
知道 这 寂寞 方式 我 曾是 和 不 房子 靠近 我 在 全部 ?

你知道我以前那种孤苦伶仃、无家可归的滋味吗?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['sɪtɪŋ] [daʊn] .)
(**Sitting down** .)
(坐着 向下 .)

（坐下。）

[ai] [njuː] ['raɪtli] .
I knew rightly .
我 知道 没错 .

我猜对了。

([hiː; hi] [laɪts] [hɪz; ɪz] [paɪp] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lait] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] .)
(**He lights his pipe so that there is a sharp light beneath his haggard face** .)
(他 灯 他的 管道 所以 那 那里 是 一个 锋利的 光 下面 他的 枯槁 脸 .)

（他点燃烟斗，一道明亮的光线照在他憔悴的脸上。）

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
And I was thinking , and I coming in through the door ,
和 我 曾是 思维 , 和 我 未来 在 通过 这 门 ,

我当时正在想，然后我走进了门，

[ðæt] [ɪts] ['meni] [ə; eɪ] [ləʊn] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ə'fɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] ,
that it's many a lone woman would be afeard of the like of me in the dark night ,
那 它是 许多 一个 孤独 女士 会 是 害怕 的 这 喜欢 的 我 在 这 黑暗的 夜晚 ,

许多独居女子在漆黑的夜晚都会害怕像我这样的人。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['ləʊnsəm] [æz; əz] [ðɪs] [pleɪs] ,
in a place wouldn't be so lonesome as this place ,
在 一个 地方 不会 是 所以 寂寞 作为 这 地方 ,

在其他任何地方都不会像这里一样孤独。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑːrnt] [tuː] ['lɪvɪŋ] [səʊlz] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lait] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃaɪnɪŋ]
where there aren't two living souls would see the little light you have shining
在哪里 那里 不是 二 活的 灵魂 会 看 这 小的 光 你 有 灼灼
[frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːs] .
from the glass .
从 这 玻璃 .

如果世上没有两个人能看到你透过玻璃透出的微弱光芒，那地方恐怕连两个活人都看不到。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['sləʊli] .)
(Slowly .)
(缓慢地 .)

（缓慢地。）

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['meni] [wʊd] [biː; bi] [ə'fɪəd] ,
I'm thinking many would be afeard ,
我是 思维 许多 会 是 害怕 ,

我想很多人都会感到害怕。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [wei] [aɪ'd][biː; bi] [ə'fɪəd] [ɒv; əv]['begə(r)][ɔː(r)] ['bɪʃəp] [ɔː(r)]['eni][mæn]
but I never knew what way I'd be afeard of beggar or bishop or any man
但 我 绝不 知道 什么 方式 ID 是 害怕 的 乞丐 或者 主教 或者 任何 男人
[ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
of you at all .
的 你 在 全部 .

但我从未想过我会害怕乞丐、主教，或者你们中的任何一个男人。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ləuə] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .)
(She looks towards the window and lowers her voice .)
(她 看起来 向 这 窗户 和 下 她 嗓音 .)

（她望向窗外，压低了声音。）

[ɪts] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['streɪndʒə(r)] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ə'fɪəd]
It's other things than the like of you , stranger , would make a person afeard
它是 其他 事物 比 这 喜欢 的 你 , 陌生人 , 会 制作 一个 人 害怕
.
.
.

真正让人感到害怕的，不是你这样的陌生人，而是其他一些东西。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['ʃʌdə(r)] .)
(Looking round with a half - shudder .)
(寻找 圆形的 和 一个 一半 - 不寒而栗 .)

（环顾四周，不禁打了个寒颤。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [gɒd] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
It is surely , God help us all !
它 是 一定 , 上帝 帮助 我们 全部 !

确实如此，愿上帝保佑我们！

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .)
(Looking at him for a moment with curiosity .)
(寻找 在 他 为了 一个 片刻 和 好奇心 .)

（好奇地看了他一会儿。）

[jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['streɪndʒə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [ə'fɪəd] .
You're saying that , stranger , as if you were easy afeard .
你是 说 那 , 陌生人 , 作为 如果 你 是 简单的 害怕 .

陌生人，你这话说的，好像你胆小如鼠似的。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['spiːkɪŋ] ['mɔːnfəli] .)
(Speaking mournfully .)
(请讲 悲伤地 .)

（语气悲伤地说。）

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [dʌz] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] ,
Is it myself , lady of the house , that does be walking round in the long nights ,
是 它 我 , 女士 的 这 房子 , 那 做 是 步行 圆形的 在 这 长的 夜晚 ,

难道是我，这家的女主人，在漫漫长夜里四处游荡吗？

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wen] [ðə; ði] [fɒg] [ɪz] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
and crossing the hills when the fog is on them ,
和 过境 这 丘陵 什么时候 这 多雾路段 是 在 他们 ,

当雾气笼罩山丘时，穿越山丘，

[ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɪk] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ,
the time a little stick would seem as big as your arm ,
这 时间 一个 小的 戳 会 似乎 作为 大的 作为 你的 手臂 ,

那时，一根小棍子看起来就像你的手臂一样粗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪ] [hɔːs] ,
and a rabbit as big as a bay horse ,
和 一个 兔子 作为 大的 作为 一个 湾 马 ,

还有一只像枣红色马一样大的兔子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [tɜːf] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn]
and a stack of turf as big as a towering church in the city of Dublin
和 一个 堆 的 草皮 作为 大的 作为 一个 参天 教会 在 这 城市 的 都柏林
?
?
?

以及一堆像都柏林市内一座高耸教堂一样大的泥炭？

[ɪf] [maɪ'self] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ə'fɪəd] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
If myself was easily afeard , I'm telling you ,
如果 我 曾是 容易地 害怕 , 我是 讲述 你 ,

如果我本人胆子很小，我告诉你，

[ɪts] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [aɪld] [hæv; həv] [biːn] [lɒkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [ə'saɪləm] ,
it's long ago I'ld have been locked into the Richmond Asylum ,
它是 长的 前 我会 有 到过 已锁定 进入 这 里士满 庇护所 ,

很久以前，我本该被关进里士满精神病院。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [hæv; həv] [rʌn] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [hɪlz] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [æn; ən] [əʊld] [ʃɜːt] ,
or maybe have run up into the back hills with nothing on me but an old shirt ,
或者 或许 有 跑步 向上 进入 这 后退 丘陵 和 没有什么 在 我 但 一个 老的 衬衫 ,

或者，我可能只穿着一件旧衬衫，就跑到了后面的山坡上。

[ænd; ənd] [biːn] ['iːt(ə)n] [wɪð] [krəʊz] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [pætʃ] ['dɑːsɪ] — [ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [hɪm] — [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæts] [gɒn] .
and been eaten with crows the like of Patch Darcy — the Lord have mercy on him — in the year that's gone .
和 到过 吃 和 乌鸦 这 喜欢 的 修补 达西 — 这 主 有 怜悯 在 他 — 在 这 年 那就是 已消失 .

在过去的一年里，他被像帕奇·达西（愿上帝怜悯他）那样的乌鸦吃掉了。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([wɪð] ['ɪntrəst] .)
(With interest .)
(和 兴趣 .)

（附带利息。）

[juː; jʊ] [njuː] ['dɑːsɪ] ?
You knew Darcy ?
你 知道 达西 ?

你认识达西吗?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

['wʌznt] [ai] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ?
Wasn't I the last one heard his living voice in the whole world ?
不是 我 这 最后的 一 听到 他的 活的 嗓音 在 这 所有的 世界 ?

难道我不是全世界最后一个听到他声音的人吗?

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
There were great stories of what was heard at that time ,
那里 是 伟大的 故事 的 什么 曾是 听到 在 那 时间 ,

当时流传着许多精彩的故事。

[bʌt; bət] [wʊd] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː; də] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [glen] ?
but would any one believe the things they do be saying in the glen ?
但 会 任何 一 相信 这 事物 他们 做 是 说 在 这 格伦 ?

但有人会相信他们在山谷里说的话吗?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][laɪ] , ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . . . .
It was no lie , lady of the house . . . .
它 曾是 不 说谎 , 女士 的 这 房子 . . . .

女主人，这绝非谎言……

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ə; eɪ][dɑːk] [naɪt] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,
I was passing below on a dark night the like of this night ,
我 曾是 通过 以下 在 一个 黑暗的 夜晚 这 喜欢 的 这 夜晚 ,

我曾在像今晚这样的漆黑夜晚从下方经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kɒfɪŋ] ,
and the sheep were lying under the ditch and every one of them coughing ,
和 这 羊 是 说谎 在下面 这 沟 和 每一个 一 的 他们 咳嗽 ,

羊群躺在沟渠下，每一只都在咳嗽。

[ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] , [laɪk][æn; ən][əʊld][mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] .
and choking , like an old man , with the great rain and the fog .
和 窒息 , 喜欢 一个 老的 男人 , 和 这 伟大的 雨 和 这 多雾路段 .

像个老人一样，被暴雨和浓雾呛得喘不过气来。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['tɔːkɪŋ] — [kwɪə(r)][tɔːk] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [æt; ət][ɔːl] ,
Then I heard a thing talking — queer talk , you wouldn't believe at all ,
然后 我 听到 一个 事物 说 — 酷儿 讲话 , 你 不会 相信 在 全部 ,

然后我听到一个东西在说话——一种你绝对想象不到的怪异语言，

[ænd; ənd][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] , — [ænd; ənd] “ ['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] , ” [sez] [ai] ,
and you out of your dreams , — and “ Merciful God , ” says I ,
和 你 出去 的 你的 梦境 , — 和 “ 仁慈 上帝 , ” 说道 我 ,

让你从梦境中醒来——“仁慈的上帝，”我说，

“ [ɪf] [ai] [bɪ'gɪn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] , [aɪm] [dɪ'strɔɪd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
“ if I begin hearing the like of that voice out of the thick mist , I'm destroyed surely .
“ 如果 我 开始 听力 这 喜欢 的 那 嗓音 出去 的 这 厚的 薄雾 , 我是 损毁 一定 .

“如果我从浓雾中听到那样的声音，我肯定就完了。”

” [ðen] [ai][rʌn] , [ænd; ənd][ai][rʌn] , [ænd; ənd][ai][rʌn] , [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ɪn] - .
” Then I run , and I run , and I run , till I was below in Rathvanna .
” 然后 我 跑步 , 和 我 跑步 , 和 我 跑步 , 直到 我 曾是 以下 在 - .

“然后我跑啊跑啊跑，直到我到了拉特瓦纳下面。”

[ai][gɒt] [drʌŋk] [ðæt] [naɪt] , [ai][gɒt] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,
I got drunk that night , I got drunk in the morning , and drunk the day after ,
我 得到 醉 那 夜晚 , 我 得到 醉 在 这 早晨 , 和 醉 这 天 后 ,

那天晚上我喝醉了，第二天早上我又喝醉了，第二天晚上我又喝醉了。

— [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪsɪz] [bɪ'jɒnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] ['dɑːsɪ] . . . .
— I was coming from the races beyond — and the third day they found Darcy . . . .
— 我 曾是 未来 从 这 种族 超过 — 和 这 第三 天 他们 成立 达西 . . . .

——我来自遥远的赛场——第三天他们找到了达西……

[ðen] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm'self][ai][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [ə'fɪəd] ['eni] [mɔː(r)] .
Then I knew it was himself I was after hearing , and I wasn't afeard any more .
然后 我 知道 它 曾是 他自己 我 曾是 后 听力 , 和 我 不是 害怕 任何 更多的 .

那时我才知道我听到的就是他本人，我不再害怕了。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['spiːkɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] .)
(Speaking sorrowfully and slowly .)
(请讲 悲伤地 和 缓慢地 .)

（语气悲伤而缓慢。）

[gɒd][speə(r)] ['dɑːsɪ] , - ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['pɑːsɪŋ] [ʌp][ɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] ,
God spare Darcy , he'ld always look in here and he passing up or passing down ,
上帝 空闲的 达西 , - 总是 看 在 这里 和 他 通过 向上 或者 通过 向下 ,

上帝保佑达西，他总是会往这里看，然后不知不觉就走了。

[ænd; ənd] [ɪts] ['veri] ['ləʊnsəm] [ai][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ([ʃiː; ʃi] [lʊks] ['əʊvə(r)][æt; ət] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['ləuə] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
and it's very lonesome I was after him a long while (she looks over at the bed and lowers her voice ,
和 它是 非常 寂寞 我 曾是 后 他 一个 长的 尽管 (她 看起来 超过 在 这 床 和 下 她 嗓音 ,

而且我非常孤独，我追了他很久（她看着床，压低了声音，

['spiːkɪŋ] ['veri] ['klɪəli] ,)
speaking very clearly ,)
请讲 非常 清楚地 ,)

说话非常清楚，）

[ænd; ənd] [ðen] [ai][gɒt] ['hæpi] [ə'gen] — [ɪf] [ɪts] ['evə(r)] ['hæpi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['streɪndʒə(r)] ,
and then I got happy again — if it's ever happy we are , stranger ,
和 然后 我 得到 快乐的 再次 — 如果 它是 曾经 快乐的 我们 是 , 陌生人 ,

然后我又开心起来了——如果说快乐也有尽头的话，那就是我们，陌生人。

— [fɔː(r); fə(r)][ai][gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['ləʊnsəm] .
— for I got used to being lonesome .
— 为了 我 得到 用过的 到 存在 寂寞 .

因为我已经习惯了孤独。

([ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][stændz][ʌp] .)
(A short pause ; then she stands up .)
(一个 短的 暂停 ; 然后 她 站立 向上 .)

（短暂的停顿；然后她站了起来。）

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn][ɒn][ðə; ði][lɑːst][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɔːxrɪm] ?
Was there any one on the last bit of the road , stranger , and you coming from Aughrim ?
曾是 那里 任何 一 在 这 最后的少量 的 这 路 , 陌生人 , 和 你 未来 从 奥格里姆 ?

陌生人，你从奥格里姆方向过来，路上最后一段路有没有其他人？

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv] ['maʊntən] [juːz] ,
There was a young man with a drift of mountain ewes ,
那里 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 漂移 的 山 母羊 ,

有一个年轻人带着一群山地母羊，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
and he running after them this way and that .
和 他 跑步 后 他们 这 方式 和 那 .

他追着他们到处跑。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [smaɪl] .)
(With a half - smile .)
(和 一个 一半 - 微笑 .)

（带着一丝微笑。）

[fɑː(r)] [daʊn] , ['streɪndʒə(r)] ?
Far down , stranger ?
远的 向下 , 陌生人 ?

陌生人，你往下走多远?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ə; eɪ] [piːs] ['əʊnli] .
A piece only .
一个 片 仅有的 .

仅一块。

([ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .)
(She fills the kettle and puts it on the fire .)
(她 填充 这 壶 和 放置 它 在 这 火 .)

（她把水壶装满水，放在火上。）

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['meɪbi] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['iːzi] [ə'fɪəd] , [juːld] [steɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm'self] .
Maybe , if you're not easy afeard , you'ld stay here a short while alone with himself .
或许 , 如果 你是 不是 简单的 害怕 , 你会 停留 这里 一个 短的 尽管 独自的 和 他自己 .

如果你胆子够大，或许可以独自在这里和他待一会儿。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ai] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
I would surely .
我 会 一定 .

我当然会。

[ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ded] [kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɜːt] .
A man that's dead can do no hurt .
一个 男人 那就是 死的 能 做 不 伤害 .

死人是不会伤人的。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] .)
(Speaking with a sort of constraint .)
(请讲 和 一个 种类 的 约束 .)

（语气略带拘谨。）

[aɪm]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['streɪndʒə(r)] ,
I'm going a little back to the west , stranger ,
我是 去 一个 小的 后退 到 这 西方 , 陌生人 ,

陌生人，我要往西边走一小段路了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ,
for himself would go there one night and another and whistle at that place ,
为了 他自己 会 去 那里 一 夜晚 和 其他 和 哨 在 那 地方 ,

他自己会时不时地去那里，对着那个地方吹口哨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [jʊr; jər]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] — [ə; eɪ][kaɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'jɒnd] — [wʊd] [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [-] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
and then the young man you're after seeing — a kind of a farmer has come up from the sea to live in a cottage beyond — would walk round to see if there was a thing we'd have to be done ,
和 然后 这 年轻的 男人 你是 后 看到 — 一个 种类 的 一个 农民 有 来 向上 从 这 海 到 居住 在 一个 小屋 超过 — 会 走 圆形的 到 看 如果 那里 曾是 一个 事物 焊接 有 到 是 完毕 ,

然后你要找的那个年轻人——一个从海边来，住在远处小屋里的农民——会四处走走，看看我们是不是有什么事需要帮忙。

[ænd; ənd][aɪm] ['wɒntɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [naɪt] ,
and I'm wanting him this night ,
和 我是 想要 他 这 夜晚 ,

今晚我想要他。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][glen] [wen] [ðə; ði][sʌn] [gəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [hɪm'self][ɪz] [ded] .
the way he can go down into the glen when the sun goes up and tell the people that himself is dead .
这 方式 他 能 去 向下 进入 这 格伦 什么时候 这 太阳 去 向上 和 告诉 这 人们 那 他自己 是 死的 .

他可以在太阳升起时走到山谷里，告诉人们他已经死了。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] .)
(Looking at the body in the sheet .)
(寻找 在 这 身体 在 这 床单 .)

（看着床单上的尸体。）

[ɪts] [maɪ'self] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
It's myself will go for him , lady of the house ,
它是 我 将要 去 为了 他 , 女士 的 这 房子 ,

我会亲自去见他，我是这家的女主人。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][nɒt][biː; bi] [di'strɔi] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [reɪn] .
and let you not be destroying yourself with the great rain .
和 让 你 不是 是 摧毁 你自己 和 这 伟大的 雨 .

不要让这场大雨毁灭你们自己。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] , ['streɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːθ] ['əʊnli] ,
You wouldn't find your way , stranger , for there's a small path only ,
你 不会 寻找 你的 方式 , 陌生人 , 为了 有 一个 小的 小路 仅有的 ,

陌生人，你找不到路，因为只有一条小路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] - [weə(r)] [æn; ən] [æs] [ænd; ənd] [kɑːt] [wʊd] [biː; bi]
and it running up between two sluigs where an ass and cart would be
和 它 跑步 向上 之间 二 - 在哪里 一个 屁股 和 大车 会 是
['draʊnd] .
drowned .
溺水 .

它从两条小溪之间奔流而上，一头驴和一辆马车就会被淹死在那里。

([ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .)
(She puts a shawl over her head .)
(她 放置 一个 披肩 超过 她 头 .)

（她把披肩披在头上。）

[let] [juː; jʊ][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] ['iːzi] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
Let you be making yourself easy , and saying a prayer for his soul ,
让 你 是 制作 你自己 简单的 , 和 说 一个 祷告 为了 他的 灵魂 ,

让你放松心情，并为他的灵魂祈祷。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [lɒŋ] [aɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
and it's not long I'll be coming again .
和 它是 不是 长的 患病的 是 未来 再次 .

我很快就会再来。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .)
(Moving uneasily .)
(移动 不安地 .)

（不安地挪动着身子。）

['meɪbi] [ɪf] [jʊd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [θred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['niːd(ə)l] — [ðeəz; ðəz] [greɪt]
Maybe if you'd a piece of a grey thread and a sharp needle — there's great
或许 如果 你会 一个 片 的 一个 灰色的 线 和 一个 锋利的 针 — 有 伟大的
['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,
safety in a needle ,
安全 在 一个 针 ,

或许你可以找一根灰色线和一根尖针——针很安全，

['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [aɪld][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][maɪ][əʊld] [kəʊt] ,
lady of the house — I'ld be putting a little stitch here and there in my old coat ,
女士 的 这 房子 — 我会 是 推杆 一个 小的 缝 这里 和 那里 在 我的 老的 外套 ，

女主人——我会时不时地在我的旧外套上缝几针，

[ðə; ði] [taɪm] [aɪl] [biː; bi] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
the time I'll be praying for his soul ,
这 时间 患病的 是 祈祷 为了 他的 灵魂 ，

我会为他的灵魂祈祷的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] [ʌp] ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] .
and it going up naked to the saints of God .
和 它 去 向上 裸 到 这 圣徒 的 上帝 .

它赤身裸体地升到上帝的圣徒面前。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([teɪks] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .)
(Takes a needle and thread from the front of her dress and gives it to him .)
(需要 一个 针 和 线 从 这 正面 的 她 裙子 和 给予 它 到 他 .)

（她从裙子前面取下针线递给他。）

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['niːd(ə)l] , ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['ləʊnsəm] ,
There's the needle , stranger , and I'm thinking you won't be lonesome ,
有 这 针 ， 陌生人 ， 和 我是 思维 你 惯于 是 寂寞 ，

陌生人，针就在那里，我想你不会感到孤独了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [hɪlz] ,
and you used to the back hills ,
和 你 用过的 到 这 后退 丘陵 ，

你以前常去后面的山坡，

[fɔː(r); fə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪt'self][mɔː(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] ,
for isn't a dead man itself more company than to be sitting alone ,
为了 不是 一个 死的 男人 本身 更多的 公司 比 到 是 坐着 独自的 ，

难道死人本身不比独自一人更有陪伴吗?

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɒn] [wɒt] [θɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wʊd] [steɪ] ?
and hearing the winds crying , and you not knowing on what thing your mind would stay ?
和 听力 这 风 哭泣 ， 和 你 不是 会心 在 什么 事物 你的 头脑 会 停留 ?

听见风在哭泣，你却不知自己的思绪会停留在何处?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['sləʊli] .)
(Slowly .)
(缓慢地 .)

（缓慢地。）

[ɪts] [truː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] !
It's true , surely , and the Lord have mercy on us all !
它是 真的 ， 一定 ， 和 这 主 有 怜悯 在 我们 全部 !

这是真的，千真万确，愿上帝怜悯我们所有人!

(['nɔːrə] [gəʊz] [aʊt] .
(Nora goes out .
(诺拉 去 出去 .

（诺拉出去了。）

[ðə; ði] [træmp] [bɪ'gɪnz] ['stɪtʃɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tægz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
The Tramp begins stitching one of the tags in his coat ,
这 流浪汉 开始 缝合 一 的 这 标签 在 他的 外套 ，

流浪汉开始缝制外套上的一个标签。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] " [diː] [prə'fʌndɪs] " ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
saying the " De Profundis " under his breath .
说 这 " 德 深渊 " 在下面 他的 气息 .

他低声念诵着《深渊经》。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɪz] [drɔːn] ['sləʊli] [daʊn] , [ænd; ənd] [dæn] [bɜːk] [lʊks] [aʊt] .
In an instant the sheet is drawn slowly down , and Dan Burke looks out .
在 一个 立即的 这 床单 是 绘制 缓慢地 向下 ， 和 担 伯克 看起来 出去 .

瞬间，床单缓缓落下，丹·伯克向外望去。

[ðə; ði] [træmp] [muːvz] [ʌn'iːzɪli] , [ðen] [lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]
The Tramp moves uneasily , then looks up , and springs to his feet with a
这 流浪汉 移动 不安地 ， 然后 看起来 向上 ， 和 弹簧 到 他的 脚 和 一个
['muːvmənt] [ɒv; əv] ['terə(r)] .)
movement of terror .)
移动 的 恐怖 .)

流浪汉不安地挪动了一下，然后抬起头，惊恐地跳了起来。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

([wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .) [dəʊnt] [biː; bi] [ə'fɪəd] , ['streɪndʒə(r)] ; [ə; eɪ] [mæn] [ðæts] [ded] [kæn; kən]
(With a hoarse voice .) Don't be afeard , stranger ; a man that's dead can
(和 一个 嘶哑 嗓音 .) 不 是 害怕 ， 陌生人 ; 一个 男人 那就是 死的 能
[duː; də] [nəʊ] [hɜːt] .
do no hurt .
做 不 伤害 .

（声音嘶哑）陌生人，别害怕；死人是伤不了人的。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

([tremblɪŋ] .)
(Trembling .)
(发抖 .)

（发抖。）

[ai] [ment] [nəʊ] [hɑːm] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ;
I meant no harm , your honour ;
我 意思是 不 伤害 ， 你的 荣誉 ;

法官大人，我并无恶意；

[ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
and won't you leave me easy to be saying a little prayer for your
和 惯于 你 离开 我 简单的 到 是 说 一个 小的 祷告 为了 你的
[səʊl] ?
soul ?
灵魂 ?

你难道不愿让我安心地为你的灵魂祈祷吗?

([ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈwɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] [ˌaʊtˈsaɪd] .)
(A long whistle is heard outside .)
(一个 长的 哨 是 听到 外部 .)

（外面传来一声长长的哨声。）

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

([ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈfɪəsli] .)
(Sitting up in his bed and speaking fiercely .)
(坐着 向上 在 他的 床 和 请讲 激烈地 .)

（他猛地坐起身，语气严厉地说道。）

[ɑː] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [mend] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
Ah , the devil mend her . . . .
啊 , 这 魔鬼 修补 她 . . . .

啊，魔鬼治好了她……

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , [ˈstreɪndʒə(r)] ?
Do you hear that , stranger ?
做 你 听到 那 , 陌生人 ?

陌生人，你听到了吗?

[dɪd][ˈevə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈwɪs(ə)l] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪð] [tuː] [ˈfɪŋgəz]
Did ever you hear another woman could whistle the like of that with two fingers
做过 曾经 你 听到 其他 女士 可以 哨 这 喜欢 的 那 和 二 手指
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ?
in her mouth ?
在 她 嘴 ?

你听说过哪个女人能用两根手指含在嘴里吹出那样的口哨吗?

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [ˈhʌrɪdli] .)
(He looks at the table hurriedly .)
(他 看起来 在 这 桌子 匆匆 .)

（他匆匆瞥了一眼桌子。）

[aɪm] [dɪˈstrɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [druːθ] ,
I'm destroyed with the drouth ,
我是 损毁 和 这 干旱 ,

我被干旱折磨得精疲力竭。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][drɒp] [ˈkwɪkli] [bɪˈfɔː(r)] [hɜːˈself] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
and let you bring me a drop quickly before herself will come back .
和 让 你 带来 我 一个 降低 迅速地 前 她自己 将要 来 后退 .

趁她回来之前，你赶紧给我拿一滴过来。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['daʊtfəli] .) [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ded] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
(Doubtfully .) Is it not dead you are ?
(怀疑地 .) 是 它 不是 死的 你 是 ?

（我怀疑。）难道你还没死吗?

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[haʊ] [wʊd] [ai][biː; bi] [ded] , [ænd; ənd][ai][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [beɪkt] [bəʊn] , ['streɪndʒə(r)] ?
How would I be dead , and I as dry as a baked bone , stranger ?
如何 会 我 是 死的 , 和 我 作为 干燥 作为 一个 烘焙 骨 , 陌生人 ?

陌生人，我怎么会死得像烤焦的骨头一样干瘪呢?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪski] .)
(Pouring out the whisky .)
(浇注 出去 这 威士忌酒 .)

（倒掉威士忌。）

[wɒt] [wɪl] [hɜː'self] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [smelz] [ðə; ði] [stʌf] [ɒn][juː; jʊ] ,
What will herself say if she smells the stuff on you ,
什么 将要 她自己 说 如果 她 气味 这 东西 在 你 ,

如果她闻到你身上的味道，她会怎么说?

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [ɒn][tuː; tə][biː; bi] [ded] ?
for I'm thinking it's not for nothing you're letting on to be dead ?
为了 我是 思维 它是 不是 为了 没有什么 你是 出租 在 到 是 死的 ?

因为我觉得你假装已经死了肯定是有原因的吧?

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , ['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
It is not , stranger , but she won't be coming near me at all ,
它 是 不是 , 陌生人 , 但 她 惯于 是 未来 靠近 我 在 全部 ,

陌生人，不是的，她根本不会靠近我。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [lɒŋ] [naʊ] [aɪl] [biː; bi] ['letɪŋ] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [ə; eɪ][kræmp][ɪn][maɪ] [bæk] ,
and it's not long now I'll be letting on , for I've a cramp in my back ,
和 它是 不是 长的 现在 患病的 是 出租 在 , 为了 我已经 一个 抽筋 在 我的 后退 ,

很快我就要透露了，因为我的背抽筋了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɪps] [ə'sliːp] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [biːn] [ðə; ði]['dɛvəlz] [əʊn] [flai] ['ɪtʃɪŋ] [maɪ] [nəʊz] .
and my hip's asleep on me , and there's been the devil's own fly itching my nose .
和 我的 臀部 睡着了 在 我 , 和 有 到过 这 魔鬼的 自己的 飞 瘙痒 我的 鼻子 .

我的髋部麻木了，而且还有只魔鬼的苍蝇在挠我的鼻子。

[ɪts] [nɪə(r)] [ded]
It's near dead
它是 靠近 死的

它快死了

[ai][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [sniːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['blæðə] [ə'baʊt][ðə; ði][reɪn] ,
I was wanting to sneeze , and you blathering about the rain ,
我 曾是 想要 到 喷嚏 , 和 你 胡言乱语 关于 这 雨 ,

我正想打喷嚏，你却还在喋喋不休地谈论下雨的事。

[ænd; ənd] ['dɑːsɪ] (['bɪtəli]) — [ðə; ði]['dev(ə)l] [tʃəʊk] [hɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [tʃɜːtʃ] .
and Darcy (bitterly) — the devil choke him — and the towering church .
和 达西 (苦涩地) — 这 魔鬼 呛 他 — 和 这 参天 教会 .

还有达西（痛苦地）——魔鬼扼住了他的喉咙——以及高耸的教堂。

(['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .)
(Crying out impatiently .)
(哭泣 出去 不耐烦地 .)

（不耐烦地喊道。）

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɪski] .
Give me that whisky .
给 我 那 威士忌酒 .

把那杯威士忌给我。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜː'self] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [teɪst] [ə; eɪ] [drɒp] [æt; ət] [ɔːl] ?
Would you have herself come back before I taste a drop at all ?
会 你 有 她自己 来 后退 前 我 品尝 一个 降低 在 全部 ?

你难道希望她回来，我一滴酒都没尝吗?

([træmp] [gɪvz] [hɪm] [ðə; ði] [glɑːs] .)
(Tramp gives him the glass .)
(流浪汉 给予 他 这 玻璃 .)

（流浪汉把杯子递给他。）

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

(['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .)
(After drinking .)
(后 喝 .)

（饮酒后。）

[gəʊ]['əʊvə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌbəd] ,
Go over now to that cupboard ,
去 超过 现在 到 那 橱柜 ,

现在过去看看那个橱柜，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [blæk] [stɪk] [jʊl] [siː] [ɪn][ðə; ði] [west] ['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
and bring me a black stick you'll see in the west corner by the wall .
和 带来 我 一个 黑色的 戳 你会 看 在 这 西方 角落 经过 这 墙 .

把墙西角的一根黑色木棍拿给我。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəd]) [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?
(Taking a stick from the cupboard) Is it that ?
(采取 一个 戳 从 这 橱柜) 是 它 那 ?

（从橱柜里拿出一根棍子）是这个吗?

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈstreɪndʒə(r)] ;
It is , stranger ;
它 是 , 陌生人 ;

没错，陌生人；

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪm] [ˈkiːpɪŋ] [ðæt] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [ə; eɪ][bæd] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
it's a long time I'm keeping that stick for I've a bad wife in the house .
它是 一个 长的 时间 我是 保持 那 戳 为了 我已经 一个 坏的 妻子 在 这 房子 .

我留着这根棍子很久了，因为我家有个坏老婆。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

([wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] .)
(With a queer look .)
(和 一个 酷儿 看 .)

（带着一种古怪的表情。）

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] , [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][grænd] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [tɔːk] ?
Is it herself , master of the house , and she a grand woman to talk ?
是 它 她自己 , 掌握 的 这 房子 , 和 她 一个 盛大 女士 到 讲话 ?

是她本人吗？她是这家的女主人，而且是一位很有分量的女士，有资格谈论这些?

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ɪts] [hɜːˈself] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [waɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ə; eɪ][bæd] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] ,
It's herself , surely , it's a bad wife she is — a bad wife for an old man ,
它是 她自己 , 一定 , 它是 一个 坏的 妻子 她 是 — 一个 坏的 妻子 为了 一个 老的 男人 ,

肯定是她自己，她确实是个坏妻子——配不上一个老男人。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈgetɪŋ] [əʊld] , [gɒd] [help][ˌem ˈiː] , [ðəʊ] [aɪv] [æn; ən] [ɑːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [stɪl] .
and I'm getting old , God help me , though I've an arm to me still .
和 我是 获得 老的 , 上帝 帮助 我 , 尽管 我已经 一个 手臂 到 我 仍然 .

我老了，老天保佑，虽然我的胳膊还在。

([hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)
(He takes the stick in his hand .)
(他 需要 这 戳 在 他的 手 .)

（他拿起手中的棍子。）

[let] [juː; jʊ] [weɪt] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ,
Let you wait now a short while ,
让 你 等待 现在 一个 短的 尽管 ,

请稍等片刻。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [jʊl] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪn] [tuː] [ˈaʊəz] [ɔː(r)] [θriː] .
and it's a great sight you'll see in this room in two hours or three .
和 它是 一个 伟大的 视线 你会 看 在 这 房间 在 二 小时 或者 三 .

两三个小时后，你就会在这个房间里看到令人惊叹的景象。

([hiː; hi] [stɒps] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .)
(He stops to listen .)
(他 停止 到 听 .)

（他停下来倾听。）

[ɪz] [ðæt] [ˈsʌmbədi] [əˈbʌv] ?
Is that somebody above ?
是 那 某人 多于 ?

那是上面的人吗?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['lɪsənɪŋ] .)
(Listening .)
(聆听 .)

(听着。)

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] .
There's a voice speaking on the path .
有 一个 嗓音 请讲 在 这 小路 .

路上有声音在说话。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[pʊt] [ðæt] [stɪk] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [ʃiːt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] .
Put that stick here in the bed and smooth the sheet the way it was lying .
放 那 戳 这里 在 这 床 和 光滑的 这 床单 这 方式 它 曾是 说谎 .

把那根棍子放在床上，把床单铺平。

([hiː; hi] ['kʌvəz] [hɪm'self] [ʌp] ['heɪstɪli] .)
(He covers himself up hastily .)
(他 封面 他自己 向上 草草 .)

(他慌忙遮住自己。)

[biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] [ænd; ənd][doʊnt][let][ɒn][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ,
Be falling to sleep now and don't let on you know anything ,
是 坠落 到 睡觉 现在 和 不 让 在 你 知道 任何事物 ,

现在就去睡觉吧，别让我看出你知道什么。

[ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
or I'll be having your life .
或者 患病的 是 拥有 你的 生活 .

否则你的生活就将由我来掌控。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [ɪts] [dɪ'strɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [druːθ] [ai][wɒz; wəz] .
I wouldn't have told you at all but it's destroyed with the drouth I was .
我 不会 有 讲述 你 在 全部 但 它是 损毁 和 这 干旱 我 曾是 .

我本来根本不会告诉你，但它已经被我当时遭受的干旱摧毁了。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Covering his head .)
(覆盖 他的 头 .)

(他捂住了头。)

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Have no fear , master of the house .
有 不 害怕 , 掌握 的 这 房子 .

主人，不必害怕。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪld][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] ['pʊtɪŋ]
What is it I know of the like of you that I'ld be saying a word or putting
什么 是 它 我 知道 的 这 喜欢 的 你 那 我会 是 说 一个 单词 或者 推杆

[aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [steɪ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ?
out my hand to stay you at all ?
出去 我的 手 到 停留 你 在 全部 ?

我凭什么了解你这样的人，会开口说话，或者伸出手去挽留你?

([hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
(He goes back to the fire ,
(他 去 后退 到 这 火 ,

（他回到火堆旁，

[sɪts] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][gəʊz][ɒn] ['stɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt]
sits down on a stool with his back to the bed and goes on stitching his coat
坐着 向下 在 一个 凳子 和 他的 后退 到 这 床 和 去 在 缝合 他的 外套

.)
.)
.)

他背对着床坐在凳子上，继续缝补外套。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

(['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃiːt] , ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .)
(Under the sheet , querulously .)
(在下面 这 床单 , 抱怨地 .)

（躲在被子底下，抱怨道。）

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['kwɪkli] .)
(Quickly .)
(迅速地 .)

（迅速地。）

[hwɪʃt] , [hwɪʃt] .
Whisht , whisht .
白色 , 白色 .

嗖，嗖。

[biː; bi]['kwaɪət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['ðer] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Be quiet I'm telling you , they're coming now at the door .
是 安静的 我是 讲述 你 , 它们是 未来 现在 在 这 门 .

安静点，我告诉你，他们现在正朝门口走来。

(['nɔːrə] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] ['maɪkəl] ['dɑːɹə] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .)
(Nora comes in with Micheal Dara , a tall , innocent young man behind her .)
(诺拉 来 在 和 迈克尔 达拉 , 一个 高的 , 清白的 年轻的 男人 在后面 她 .)

（诺拉和她身后的迈克尔·达拉一起进来，迈克尔·达拉是一个高大、看起来很单纯的年轻男子。）

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ai] ['wʌznt] [lɒŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ['streɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [met] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
I wasn't long at all , stranger , for I met himself on the path .
我 不是 长的 在 全部 , 陌生人 , 为了 我 遇见 他自己 在 这 小路 .

陌生人，我没待多久，因为我在路上遇到了他。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪdlɪŋ] [lɒŋ] , ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
You were middling long , lady of the house .
你 是 中等 长的 , 女士 的 这 房子 .

女主人，你住得挺长的。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ?
There was no sign from himself ?
那里 曾是 不 符号 从 他自己 ?

他本人没有任何回应吗?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[nəʊ] [saɪn] [æt; ət] [ɔːl] , ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
No sign at all , lady of the house .
不 符号 在 全部 , 女士 的 这 房子 .

女主人，一点迹象都没有。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([tuː; tə] ['maɪkəl] .)
(To Micheal .)
(到 迈克尔 .)

（致迈克尔。）

[gəʊ] ['əʊvə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [hɪm'self] , ['maɪkəl] ['dɑːɹə] ,
Go over now and pull down the sheet , and look on himself , Micheal Dara ,
去 超过 现在 和 拉 向下 这 床单 , 和 看 在 他自己 , 迈克尔 达拉 ,

现在走过去，把床单拉下来，看看他自己，迈克尔·达拉。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
and you'll see it's the truth I'm telling you .
和 你会 看 它是 这 真相 我是 讲述 你 .

你会发现我告诉你的都是实话。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

[ai] [wɪl] [nɒt] , ['nɔːrə] , [ai][duː; də][biː; bi] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

I will not , Nora , I do be afeard of the dead .

我 将要 不是 , 诺拉 , 我 做 是 害怕 的 这 死的 .

我不会的，诺拉，我害怕死人。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [nekst][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][træmp] .

(He sits down on a stool next the table facing the tramp .

(他 坐着 向下 在 一个 凳子 下一个 这 桌子 面向 这 流浪汉 .

（他坐在桌子旁的凳子上，面对着流浪汉。）

['nɔːrə] [pʊts] [ðə; ði]['ket(ə)l] [ɒn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [hʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒt] [hʊks] , [ænd; ənd] [paɪlz] [tɜːf] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .)

Nora puts the kettle on a lower hook of the pot hooks , and piles turf under it .)

诺拉 放置 这 壶 在 一个 降低 钩 的 这 锅 钩子 , 和 堆 草皮 在下面 它 .)

诺拉把水壶放在锅钩较低的钩子上，并在下面堆上草皮。）

['nɔːrə] .

NORA .

诺拉 .

诺拉。

(['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][træmp] .)

(Turning to Tramp .)

(转弯 到 流浪汉 .)

（转向流浪汉。）

[wɪl] [juː; jʊ][drɪŋk] [ə; eɪ][sʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['streɪndʒə(r)] ,

Will you drink a sup of tea with myself and the young man , stranger ,

将要 你 喝 一个 上 的 茶 和 我 和 这 年轻的 男人 , 陌生人 ,

你愿意和我还有那位陌生的年轻人一起喝杯茶吗?

[ɔː(r)] (['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] [pə'sweɪsɪvli]) [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [stretʃ] [jɔː'self] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

or (speaking more persuasively) will you go into the little room and stretch yourself a short while on the bed ,

或者 (请讲 更多的 令人信服地) 将要 你 去 进入 这 小的 房间 和 拉紧 你自己 一个 短的 尽管 在 这 床 ,

或者（语气更委婉些）您能否走进那间小房间，在床上稍作休息?

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [dɪ'strɔɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðæt] [wei] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [reɪn] .

I'm thinking it's destroyed you are walking the length of that way in the great rain .

我是 思维 它是 损毁 你 是 步行 这 长度 的 那 方式 在 这 伟大的 雨 .

我猜它已经被毁了，你冒着大雨走了那么远的路。

[træmp] .

TRAMP .

流浪汉 .

流浪汉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [weɪk] , ['leɪdi][ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ?

Is it to go away and leave you , and you having a wake , lady of the house ?

是 它 到 去 离开 和 离开 你 , 和 你 拥有 一个 唤醒 , 女士 的 这 房子 ?

难道他要离开你，留下你这个女主人，为你举行守灵仪式吗?

[ai] [wɪl] [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
I will not surely .
我 将要 不是 一定 .

我肯定不会。

([hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .)
(He takes a drink from his glass which he has beside him .)
(他 需要 一个 喝 从 他的 玻璃 哪个 他 有 旁 他 .)

（他从放在旁边的杯子里喝了一口。）

[ænd; ənd] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [aɪm] ['ɑːskɪŋ] ['aɪðə(r)] .
And it's none of your tea I'm asking either .
和 它是 没有任何 的 你的 茶 我是 问 任何一个 .

我问的也不是你的茶。

([hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['stɪtʃɪŋ] .
(He goes on stitching .
(他 去 在 缝合 .

他继续缝纫。

['nɔːrə] [meɪks] [ðə; ði] [tiː] .)
Nora makes the tea .)
诺拉 制作 这 茶 .)

诺拉在泡茶。）

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

(['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [træmp] ['rɑːðə(r)] ['skɔːnfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .)
(After looking at the tramp rather scornfully for a moment .)
(后 寻找 在 这 流浪汉 相当 轻蔑地 为了 一个 片刻 .)

（他带着几分轻蔑的目光打量了流浪汉片刻。）

[ðæts] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [kəʊt] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [gɒd] [help] [juː; jʊ] ,
That's a poor coat you have , God help you ,
那就是 一个 贫穷的 外套 你 有 , 上帝 帮助 你 ,

你这件外套真差劲，上帝保佑你。

[ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['teɪlə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'm thinking it's a poor tailor you are with it .
和 我是 思维 它是 一个 贫穷的 裁缝 你 是 和 它 .

我觉得你用的裁缝技术很差。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['teɪlə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
If it's a poor tailor I am ,
如果 它是 一个 贫穷的 裁缝 我 是 ,

如果那是我这种蹩脚的裁缝，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɜːd] [dʌz] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]
I'm thinking it's a poor herd does be running back and forward after a
我是 思维 它是 一个 贫穷的 一群 做 是 跑步 后退 和 向前 后 一个
['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [juːz] [ðə; ði] [wei] [ai] [siːn] [jɔː'self] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [deɪ] ,
little handful of ewes the way I seen yourself running this day ,
小的 少数 的 母羊 这 方式 我 已见 你自己 跑步 这 天 ,

我猜想，像你今天跑来跑去的样子，应该是一群可怜的母羊在追赶少数几只母羊。

[jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)] .
young fellow , and you coming from the fair .
年轻的 同伴 , 和 你 未来 从 这 公平的 .

年轻人，你刚从集市上来。

(['nɔːrə] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)
(Nora comes back to the table .)
(诺拉 来 后退 到 这 桌子 .)

（诺拉回到桌边。）

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([tuː; tə] ['maɪkəl] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .)
(To Micheal in a low voice .)
(到 迈克尔 在 一个 低的 嗓音 .)

（低声对迈克尔说。）

[let] [juː; jʊ][nɒt][maɪnd][hɪm][æt; ət][ɔːl] , ['maɪkəl] ['dɑːɹə] ,
Let you not mind him at all , Micheal Dara ,
让 你 不是 头脑 他 在 全部 , 迈克尔 达拉 ,

迈克尔·达拉，你完全不必理会他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][drɒp]['teɪkən][ænd; ənd] [ɪts] [suːn] [hiːl] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
he has a drop taken and it's soon he'll be falling asleep .
他 有 一个 降低 已采取 和 它是 很快 地狱 是 坠落 睡着了 .

他喝了一滴药，很快就会睡着了。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

[ɪts] [nəʊ][laɪ] [hiːz] ['telɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
It's no lie he's telling , I was destroyed surely .
它是 不 说谎 他是 讲述 , 我 曾是 损毁 一定 .

他说的没错，我的确被彻底摧毁了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['wɪlfl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][wʌn] [mænz] [bɪt][ɒv; əv] [əʊts] ,
They were that wilful they were running off into one man's bit of oats ,
他们 是 那 故意 他们 是 跑步 离开 进入 一 男人的 少量 的 燕麦 ,

他们真是太任性了，竟然闯进了别人的地盘。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [bɪt][ɒv; əv] [heɪ] ,
and another man's bit of hay ,
和 其他 男人的 少量 的 干草 ,

还有另一块干草，

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [bɒgz] [tɪl] [ɪts] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][əʊld] [gəʊts] [ðæn; ðən]
and tumbling into the red bogs till it's more like a pack of old goats than
和 翻滚 进入 这 红色的 沼泽 直到 它是 更多的 喜欢 一个 盒 的 老的 山羊 比
[ʃiːp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
sheep they were .
羊 他们 是 .

它们跌跌撞撞地走进红色的沼泽地，最后看起来更像是一群老山羊，而不是一群绵羊。

['maʊntən] [juːz] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [briːd] , ['nɔːrə] [bɜːk] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Mountain ewes is a queer breed , Nora Burke , and I'm not used to them
山 母羊 是 一个 酷儿 品种 , 诺拉 伯克 , 和 我是 不是 用过的 到 他们
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

诺拉·伯克，山地绵羊是个很奇特的品种，我一点也不习惯它们。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['set(ə)lɪŋ][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .)
(Settling the tea things .)
(安顿 这 茶 事物 .)

（处理茶水相关事宜。）

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][kæn; kən][draɪv][ə; eɪ] ['maʊntən] [juː] [bʌt; bət][ðə; ði][men][duː; də][biː; bi]
There's no one can drive a mountain ewe but the men do be
有 不 一 能 驾驶 一个 山 母羊 但 这 男人 做 是
[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði][glen] - ,
reared in the Glen Malure ,
饲养 在 这 格伦 - ,

虽然没人能驾驭山地母羊，但格伦马卢尔的人们却从小就在那里长大。

[aɪv] [hɜːd] [ðem; ðəm][seɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [baɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði][glen] - ,
I've heard them say , and above by Rathvanna , and the Glen Imaal ,
我已经 听到 他们 说 , 和 多于 经过 - , 和 这 格伦 - ,

我听他们说过，在拉特瓦纳和格伦伊马尔附近，

[men][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [pætʃ] ['dɑːsɪ] , [gɒd][speə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] ,
men the like of Patch Darcy , God spare his soul ,
男人 这 喜欢 的 修补 达西 , 上帝 空闲的 他的 灵魂 ,

像帕奇·达西那样的人，愿上帝保佑他的灵魂。

[huː] [wʊd] [wɔːk] [θruː] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [mɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
who would walk through five hundred sheep and miss one of them ,
WHO 会 走 通过 五 百 羊 和 错过 一 的 他们 ,

谁会穿过五百只羊而不漏掉一只呢？

[ænd; ənd][hiː; hi][nɒt] ['rekənɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
and he not reckoning them at all .
和 他 不是 清算 他们 在 全部 .

他完全没有把他们考虑在内。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

([ʌn'iːzɪli] .)
(Uneasily .)
(不安地 .)

（不安地。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn] [went] [kwɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][jɪə(r)] [ðæts] [gɒn] ?
Is it the man went queer in his head the year that's gone ?
是 它 这 男人 去 酷儿 在 他的 头 这 年 那就是 已消失 ?

是不是他过去一年精神出了问题？

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
It is surely .
它 是 一定 .

的确如此。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['pleɪntɪvli] .)
(Plaintively .)
(哀怨地 .)

（哀怨地）

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
That was a great man , young fellow , a great man I'm telling you .
那 曾是 一个 伟大的 男人 , 年轻的 同伴 , 一个 伟大的 男人 我是 讲述 你 .

年轻人，他真是个伟大的人，我跟你说，他真是个伟大的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [læm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]
There was never a lamb from his own ewes he wouldn't know before it
那里 曾是 绝不 一个 羊肉 从 他的 自己的 母羊 他 不会 知道 前 它
[wɒz; wəz] [mɑːkt] ,
was marked ,
曾是 标记 ,

他自己母羊产下的每一只小羊，他都能在小羊被标记之前认出来。

[ænd; ənd] - [rʌn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kætʃ] [fɔː(r); fə(r)]
and he'ld run from this to the city of Dublin and never catch for
和 - 跑步 从 这 到 这 城市 的 都柏林 和 绝不 抓住 为了
[hɪz; ɪz] [breθ] .
his breath .
他的 气息 .

他会从这里一路狂奔到都柏林，一路喘不过气来。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] .)
(Turning round quickly .)
(转弯 圆形的 迅速地 .)

（迅速转身。）

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['streɪndʒə(r)] ,
He was a great man surely , stranger ,
他 曾是 一个 伟大的 男人 一定 , 陌生人 ,

他无疑是个伟大的人，陌生人。

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
and isn't it a grand thing when you hear a living man saying a good
和 不是 它 一个 盛大 事物 什么时候 你 听到 一个 活的 男人 说 一个 好的
[wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
word of a dead man ,
单词 的 一个 死的 男人 ,

听到一个活着的人称赞一个死去的人，难道不是一件很棒的事吗？

[ænd; ənd][hiː; hi][mæd] ['daɪɪŋ] ?
and he mad dying ?
和 他 疯狂的 垂死 ?

他疯了，快要死了?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [aɪm] ['seɪɪŋ] , [gɒd] [speə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
It's the truth I'm saying , God spare his soul .
它是 这 真相 我是 说 , 上帝 空闲的 他的 灵魂 .

我说的都是实话，愿上帝保佑他的灵魂。

([hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
(He puts the needle under the collar of his coat ,
(他 放置 这 针 在下面 这 衣领 的 他的 外套 ,

（他把针放在外套领子下面，

[ænd; ənd] ['set(ə)lz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .
and settles himself to sleep in the chimney - corner .
和 定居点 他自己 到 睡觉 在 这 烟囱 - 角落 .

然后他便在壁炉角落里安顿下来睡觉了。

['nɔːrə] [sɪts] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; [ðeə(r)] [bæks] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .)
Nora sits down at the table ; their backs are turned to the bed .)
诺拉 坐着 向下 在 这 桌子 ; 他们的 背部 是 转向 到 这 床 .)

诺拉在桌旁坐下；她们背对着床。）

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [lʊk] .)
(Looking at her with a queer look .)
(寻找 在 她 和 一个 酷儿 看 .)

（用一种奇怪的眼神看着她。）

[ai] [hɜːd] [tel] [ðɪs] [deɪ] , ['nɔːrə] [bɜːk] ,
I heard tell this day , Nora Burke ,
我 听到 告诉 这 天 , 诺拉 伯克 ,

我今天听到诺拉·伯克讲述的故事

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'ləʊ] [pætʃ] ['dɑːsɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] ,
that it was on the path below Patch Darcy would be passing up and passing down ,
那 它 曾是 在 这 小路 以下 修补 达西 会 是 通过 向上 和 通过 向下 ,

那是帕奇·达西会经过和经过的下方小路。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] - ['nevə(r)] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] .
and I heard them say he'ld never past it night or morning without speaking with yourself .
和 我 听到 他们 说 - 绝不 过去的 它 夜晚 或者 早晨 没有 请讲 和 你自己 .

我听他们说，他每天晚上或早上都会自言自语。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .)
(In a low voice .)
(在 一个 低的 嗓音 .)

（低声。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][laɪ][juː; jʊ] [hɜːd] , ['maɪkəl] ['dɑːɹə] .
It was no lie you heard , Micheal Dara .
它 曾是 不 说谎 你 听到 , 迈克尔 达拉 .

迈克尔·达拉，你听到的可不是谎言。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [men] [jʊr; jər]['ɑːftə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [pleɪs]
I'm thinking it's a power of men you're after knowing if it's in a lonesome place
我是 思维 它是 一个 力量 的 男人 你是 后 会心 如果 它是 在 一个 寂寞 地方
[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪt'self] .
you live itself .
你 居住 本身 .

我想你追求的是男人的力量，要知道，如果你生活在一个偏僻的地方，你就会明白这一点。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['gɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [tiː] .)
(Giving him his tea .)
(给予 他 他的 茶 .)

（递给他茶。）

[ɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [pleɪs] [juː; jʊ][duː; də][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] ,
It's in a lonesome place you do have to be talking with some one ,
它是 在 一个 寂寞 地方 你 做 有 到 是 说 和 一些 一 ,

这里很偏僻，你确实需要和人说话。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and looking for some one , in the evening of the day ,
和 寻找 为了 一些 一 , 在 这 晚上 的 这 天 ,

在傍晚时分，寻找着某人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [men] [aɪm]['ɑːftə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [men] ,
and if it's a power of men I'm after knowing they were fine men ,
和 如果 它是 一个 力量 的 男人 我是 后 会心 他们 是 美好的 男人 ,

如果我想要的是男性的力量，那我只是想知道他们都是优秀的人。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pliːz] ,
for I was a hard child to please ,
为了 我 曾是 一个 难的 孩子 到 请 ,

因为我小时候很难取悦，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːd] [gɜːl] [tuː; tə] [pliːz] ([ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜːnli]) ,
and a hard girl to please (she looks at him a little sternly) ,
和 一个 难的 女孩 到 请 (她 看起来 在 他 一个 小的 严厉地) ,

而且她还是个很难取悦的女孩（她有点严厉地看着他），

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] ['wʊmən] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] [deɪ] , ['maɪkəl] ['dɑːɹə] ,
and it's a hard woman I am to please this day , Micheal Dara ,
和 它是 一个 难的 女士 我 是 到 请 这 天 , 迈克尔 达拉 ,

今天，我可真难取悦这个女人，迈克尔·达拉。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][laɪ][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
and it's no lie I'm telling you .
和 它是 不 说谎 我是 讲述 你 .

我跟你说的可不是谎话。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

(['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][træmp][ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
(Looking over to see that the tramp is asleep , and then pointing to the
(寻找 超过 到 看 那 这 流浪汉 是 睡着了 , 和 然后 指向 到 这
[ded] [mæn] .)
dead man .)
死的 男人 .)

（瞥了一眼，发现流浪汉睡着了，然后指着死者。）

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɑːd] ['wʊmən] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm'self]
Was it a hard woman to please you were when you took himself
曾是 它 一个 难的 女士 到 请 你 是 什么时候 你 采取 他自己
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][mæn] ?
for your man ?
为了 你的 男人 ?

当你把他当作你的男人时，他是不是个很难取悦的女人？

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[wɒt] [wei] [wʊd] [ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ai][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [wɪð]
What way would I live and I an old woman if I didn't marry a man with
什么 方式 会 我 居住 和 我 一个 老的 女士 如果 我 没有 结婚 一个 男人 和
[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] ,
a bit of a farm ,
一个 少量 的 一个 农场 ,

如果我不嫁给一个拥有小农场的男人，我老了以后该怎么活？

[ænd; ənd] [kaʊz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [hɪlz] ?
and cows on it , and sheep on the back hills ?
和 牛 在 它 , 和 羊 在 这 后退 丘陵 ?

上面有牛，后面的山坡上有羊？

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

([kən'sɪdərɪŋ] .)
(Considering .)
(考虑 .)

（考虑到。）

[ðæts] [truː] , ['nɔːrə] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] [nəʊ] [fuːl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [gʊd] ['greɪzɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
That's true , Nora , and maybe it's no fool you were , for there's good grazing on it ,
那就是 真的 , 诺拉 , 和 或许 它是 不 傻子 你 是 , 为了 有 好的 放牧 在 它 ,

没错，诺拉，也许你以前并不傻，因为那里有很好的牧场。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [hiːz] [left] [bɪ'haɪnd] .
if it is a lonesome place , and I'm thinking it's a good sum he's left behind .
如果 它 是 一个 寂寞 地方 , 和 我是 思维 它是 一个 好的 和 他是 左边 在后面 .

如果那是个偏僻的地方，我想他留下的应该是一大笔钱。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [wɪð] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)
(Taking the stocking with money from her pocket , and putting it on the table .)
(采取 这 袜 和 钱 从 她 口袋 , 和 推杆 它 在 这 桌子 .)

（她从口袋里掏出装有钱的袜子，放在桌子上。）

[ai][duː; də][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] [ðæt] [taɪm] ,
I do be thinking in the long nights it was a big fool I was that time ,
我 做 是 思维 在 这 长的 夜晚 它 曾是 一个 大的 傻子 我 曾是 那 时间 ,

漫漫长夜里，我一直在想，那时候我真是个大傻瓜。

['maɪkəl] ['dɑːɹə] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] [wɪð] [kaʊz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Micheal Dara , for what good is a bit of a farm with cows on it ,
迈克尔 达拉 , 为了 什么 好的 是 一个 少量 的 一个 农场 和 牛 在 它 ,

迈克尔·达拉，拥有一小块养着牛的农场有什么用呢？

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [hɪlz] ,
and sheep on the back hills ,
和 羊 在 这 后退 丘陵 ,

后山上还有羊群。

[wen] [juː; jʊ][duː; də][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɔː(r)][ðə; ði] [laɪk][ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] ,
when you do be sitting looking out from a door the like of that door ,
什么时候 你 做 是 坐着 寻找 出去 从 一个 门 这 喜欢 的 那 门 ,

当你坐在像那样的门前向外看时，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪsts] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ə'gen] ,
and seeing nothing but the mists rolling down the bog , and the mists again ,
和 看到 没有什么 但 这 薄雾 滚动 向下 这 沼泽 , 和 这 薄雾 再次 ,

除了雾气从沼泽中滚滚而下，什么也看不见，雾气依旧弥漫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɒg] ,
and they rolling up the bog ,
和 他们 滚动 向上 这 沼泽 ,

他们卷起了沼泽地，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv]['brəʊkən] [tri:z]
and hearing nothing but the wind crying out in the bits of broken trees
和 听力 没有什么 但 这 风 哭泣 出去 在 这 比特 的 破碎的 树木
[wɜ:(r); wə(r)][left][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stɔ:m] ,
were left from the great storm ,
是 左边 从 这 伟大的 风暴 ，

除了狂风在暴风雨过后残存的断枝间呼啸的声音，什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:mz] ['rɔ:rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] .
and the streams roaring with the rain .
和 这 溪流 咆哮 和 这 雨 .

溪流在雨水中奔腾咆哮。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'i:zɪli] .)
(Looking at her uneasily .)
(寻找 在 她 不安地 .)

（不安地看着她。）

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][eɪlz][ju:; jʊ] , [ðɪs] [naɪt] , ['nɔ:rə] [bɜ:k] ?
What is it ails you , this night , Nora Burke ?
什么 是 它 疾病 你 ， 这 夜晚 ， 诺拉 伯克 ?

诺拉·伯克，今晚你究竟有什么烦心事?

[aɪv] [hɜ:d] [tel] [ɪts] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [tɔ:k] [ju:; jʊ][du:; də][hɪə(r)][frɒm; frəm][men] ,
I've heard tell it's the like of that talk you do hear from men ,
我已经 听到 告诉 它是 这 喜欢 的 那 讲话 你 做 听到 从 男人 ，

我听说这跟男人之间常说的那种话差不多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [hɪlz] .
and they after being a great while on the back hills .
和 他们 后 存在 一个 伟大的 尽管 在 这 后退 丘陵 .

他们在后山上待了很久。

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)
(Putting out the money on the table .)
(推杆 出去 这 钱 在 这 桌子 .)

（把钱放在桌子上。）

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , ['maɪkəl] ['dɑ:ɹə] ,
It's a bad night , and a wild night , Micheal Dara ,
它是 一个 坏的 夜晚 ， 和 一个 荒野 夜晚 ， 迈克尔 达拉 ，

今晚糟透了，也疯狂了，迈克尔·达拉。

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [hɪlz] ,
and isn't it a great while I am at the foot of the back hills ,
和 不是 它 一个 伟大的 尽管 我 是 在 这 脚 的 这 后退 丘陵 ，

我身处后山脚下，这难道不是一件美好的事吗?

['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bru:d] [saʊ] ,
sitting up here boiling food for himself , and food for the brood sow ,
坐着 向上 这里 沸腾 食物 为了 他自己 ， 和 食物 为了 这 幼虫 母猪 ，

坐在这里给自己和母猪煮饲料，

[ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːls] ?
and baking a cake when the night falls ?
和 烘烤 一个 蛋糕 什么时候 这 夜晚 瀑布 ?

夜幕降临时烤个蛋糕?

([ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] , ['lɪstləsli] , [ɪn] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)
(She puts up the money , listlessly , in little piles on the table .)
(她 放置 向上 这 钱 , 百无聊赖地 , 在 小的 堆 在 这 桌子 .)

（她漫不经心地把钱一小堆一小堆地放在桌子上。）

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
Isn't it a long while I am sitting here in the winter and the summer ,
不是 它 一个 长的 尽管 我 是 坐着 这里 在 这 冬天 和 这 夏天 ,

我在这里坐了很久，无论是冬天还是夏天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [sprɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['grəʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['pɑːsɪŋ] ,
and the fine spring , with the young growing behind me and the old passing ,
和 这 美好的 春天 , 和 这 年轻的 生长 在后面 我 和 这 老的 通过 ,

还有这美好的春天，身后是正在成长的年轻人和正在离去的老人们。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [wʌn] [taɪm] ,
saying to myself one time ,
说 到 我 一 时间 ,

我曾经对自己说，

[tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ['meəri] ['braɪən] [huː] ['wʌznt] [ðæt] [haɪt] (['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]) ,
to look on Mary Brien who wasn't that height (holding out her hand) ,
到 看 在 玛丽 布莱恩 WHO 不是 那 高度 (保持 出去 她 手) ,

看着个子没那么高的玛丽·布赖恩（伸出手），

[ænd; ənd] [ai] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
and I a fine girl growing up , and there she is now with two children ,
和 我 一个 美好的 女孩 生长 向上 , 和 那里 她 是 现在 和 二 孩子们 ,

而我，从小就是个优秀的女孩，如今她已经是两个孩子的妈妈了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɔː(r)] [fɔː(r)] .
and another coming on her in three months or four .
和 其他 未来 在 她 在 三 几个月 或者 四 .

三四个月后她还会再生一个。

([ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .)
(She pauses .)
(她 停顿 .)

（她停顿了一下。）

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

(['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪlz] .)
(Moving over three of the piles .)
(移动 超过 三 的 这 堆 .)

（移开其中三堆。）

[ðæts] [θriː] [paʊndz] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] , ['nɔːrə] [bɜːk] .
That's three pounds we have now , Nora Burke .
那就是 三 磅 我们 有 现在 , 诺拉 伯克 .

诺拉·伯克，我们现在有三磅重了。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .)
(Continuing in the same voice .)
(继续 在 这 相同的 嗓音 .)

（语气不变）

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ['pegɪ] ['kævənɔː] ,
And saying to myself another time , to look on Peggy Cavanagh ,
和 说 到 我 其他 时间 , 到 看 在 佩吉 卡瓦纳 ,

我心想，下次再去看看佩吉·卡瓦纳吧。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['laɪtɪst] [hænd][æt; ət] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] ,
who had the lightest hand at milking a cow that wouldn't be easy ,
WHO 有 这 最轻 手 在 挤奶 一个 奶牛 那 不会 是 简单的 ,

谁挤牛奶的手法最轻柔？这可不是件容易的事。

[ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] ,
or turning a cake , and there she is now walking round on the roads ,
或者 转弯 一个 蛋糕 , 和 那里 她 是 现在 步行 圆形的 在 这 道路 ,

或者在翻蛋糕，然后她就出现在路上了。

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] [əʊld] [haʊs] , [wɪð] [nəʊ] [tiːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
or sitting in a dirty old house , with no teeth in her mouth ,
或者 坐着 在 一个 肮脏的 老的 房子 , 和 不 牙齿 在 她 嘴 ,

或者坐在肮脏的老房子里，嘴里没有牙齿。

[ænd; ənd][nəʊ] [sens] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][heə(r)][ðæn; ðən] [juːld] [siː] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl]
and no sense and no more hair than you'ld see on a bit of a hill
和 不 感觉 和 不 更多的 头发 比 你会 看 在 一个 少量 的 一个 爬坡道
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːftə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and they after burning the furze from it .
和 他们 后 燃烧 这 金雀花 从 它 .

他们毫无理智，头发也少得可怜，就像小山坡上那些秃头一样，然后他们把金雀花烧掉了。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

[ðæts] [faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd] [ten] [nəʊts] , [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! . . .
That's five pounds and ten notes , a good sum , surely ! . . .
那就是 五 磅 和 十 笔记 , 一个 好的 和 , 一定 ! . . .

那可是五英镑十便士，一大笔钱啊！

[ɪts] [nɒt] [ðæt] [wei] [jʊl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
It's not that way you'll be talking when you marry a young man ,
它是 不是 那 方式 你会 是 说 什么时候 你 结婚 一个 年轻的 男人 ,

你嫁给一个年轻男子后，就不会再用那种方式说话了。

['nɔːrə] [bɜːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][feə(r)][maɪ] [læmz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best]
Nora Burke , and they were saying in the fair my lambs were the best
诺拉 伯克 , 和 他们 是 说 在 这 公平的 我的 羔羊 是 这 最好的
[læmz] ,
lambs ,
羔羊 ,

诺拉·伯克说，集市上的人都说我的羊羔是最好的羊羔。

[ænd; ənd][ai][gɒt][ə; eɪ][grænd][praɪs] ,
and I got a grand price ,
和 我 得到 一个 盛大 价格 ,

我得到了一个很高的价格，

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][nəʊ] [fuːl] [naʊ] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wen] [maɪ] [læmz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .
for I'm no fool now at making a bargain when my lambs are good .
为了 我是 不 傻子 现在 在 制作 一个 便宜货 什么时候 我的 羔羊 是 好的 .

因为现在我的羊羔肉质好，我可不是傻瓜，我知道如何讨价还价。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][gɒt] ?
What was it you got ?
什么 曾是 它 你 得到 ?

你抽到了什么?

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

['twenti] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒt] , ['nɔːrə] [bɜːk] . . . .
Twenty pound for the lot , Nora Burke . . . .
二十 磅 为了 这 很多 , 诺拉 伯克 . . . .

全部二十英镑，诺拉·伯克……

[-] [duː; də] [raɪt] [tuː; tə] [weɪt] [naʊ] [tɪl] [hɪm'self] [wɪl] [biː; bi] ['kwaɪət] [ə'waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] ,
We'd do right to wait now till himself will be quiet awhile in the Seven Churches ,
焊接 做 正确的 到 等待 现在 直到 他自己 将要 是 安静的 一会儿 在 这 七 教堂 ,

我们现在最好等到他在七教会里安静一段时间后再行动。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] - ,
and then you'll marry me in the chapel of Rathvanna ,
和 然后 你会 结婚 我 在 这 教堂 的 - ,

然后你将在拉特瓦纳教堂与我结婚。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ʌp][ɒn][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn][ðə; ði] [bæk] ['maʊntən] ,
and I'll bring the sheep up on the bit of a hill you have on the back mountain ,
和 患病的 带来 这 羊 向上 在 这 少量 的 一个 爬坡道 你 有 在 这 后退 山 ,

我会把羊群赶到你后山上的那小山坡上去。

[ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [-] [biː; bi] [ə'fɪəd] [tuː; tə] [let] ['aʊə(r)][maɪndz][ɒn] [wen] [ðə; ði] [mɪst] [ɪz] [daʊn] .
and we won't have anything we'd be afeard to let our minds on when the mist is down .
和 我们 惯于 有 任何事物 焊接 是 害怕 到 让 我们的 思想 在 什么时候 这 薄雾 是 向下 .

当迷雾散去，我们将无所畏惧，可以畅所欲言。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['pɔːrɪŋ] [hɪm] [aʊt] [sʌm; səm] ['wɪski] .)
(Pouring him out some whisky .)
(浇注 他 出去 一些 威士忌酒 .)

(给他倒了些威士忌。)

[waɪ] [wʊd] [ai] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪk] ['dɑːɹə] ?
Why would I marry you , Mike Dara ?
为什么 会 我 结婚 你 , 麦克风 达拉 ?

我为什么要嫁给你，迈克·达拉?

[jʊl] [biː; bi] ['getɪŋ] [əʊld] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
You'll be getting old and I'll be getting old , and in a little while I'm telling you ,
你会 是 获得 老的 和 患病的 是 获得 老的 , 和 在 一个 小的 尽管 我是 讲述 你 ,

你会变老，我也会变老，过不了多久我就要告诉你，

[jʊl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bed] — [ðə; ði] [wei] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] — [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
you'll be sitting up in your bed — the way himself was sitting — with a shake in your face ,
你会 是 坐着 向上 在 你的 床 — 这 方式 他自己 曾是 坐着 — 和 一个 摇 在 你的 脸 ,

你会像他那样坐在床上，脸上带着颤抖的表情。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ['fɔːlɪŋ] ,
and your teeth falling ,
和 你的 牙齿 坠落 ,

还有你的牙齿脱落，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [heə(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [bʊʃ] [weə(r)] [ʃiːp] [duː; də] [biː; bi] ['liːpɪŋ] [ə; eɪ] [gæp] .
and the white hair sticking out round you like an old bush where sheep do be leaping a gap .
和 这 白色的 头发 粘性 出去 圆形的 你 喜欢 一个 老的 衬套 在哪里 羊 做 是 跳跃 一个 差距 .

你周围冒出的白发就像一片老灌木丛，羊群会从那里跳过缝隙。

([dæn] [bɜːk] [sɪts] [ʌp] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃiːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
(Dan Burke sits up noiselessly from under the sheet , with his hand to his face .
(担 伯克 坐着 向上 无声 从 在下面 这 床单 , 和 他的 手 到 他的 脸 .

(丹·伯克悄无声息地从被子底下坐了起来，一只手捂着脸。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] [ɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .)
His white hair is sticking out round his head .)
他的 白色的 头发 是 粘性 出去 圆形的 他的 头 .)

他头顶周围翘起了白发。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([gəʊz] [ɒn] ['sləʊli] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [hɪm] .)
(Goes on slowly without hearing him .)
(去 在 缓慢地 没有 听力 他 .)

(他没听见，继续慢慢走着。)

[ɪts] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [əʊld] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
It's a pitiful thing to be getting old , but it's a queer thing surely .
它是 一个 可怜 事物 到 是 获得 老的 ， 但 它是 一个 酷儿 事物 一定 .

变老是一件令人惋惜的事，但肯定也是一件很奇怪的事。

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][əʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [nəʊ] [tiːθ] [ɪn][hɪm] ,
It's a queer thing to see an old man sitting up there in his bed with no teeth in him ,
它是 一个 酷儿 事物 到 看 一个 老的 男人 坐着 向上 那里 在 他的 床 和 不 牙齿 在 他 ，

看到一个牙齿全掉光的老人坐在床上，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and a rough word in his mouth ,
和 一个 粗糙的 单词 在 他的 嘴 ，

他嘴里还夹杂着一句粗话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊk] [bɔːd] [juːld] [hæv; həv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] . . . .
and his chin the way it would take the bark from the edge of an oak board you'ld have building a door . . . .
和 他的 下巴 这 方式 它 会 拿 这 吠 从 这 边缘 的 一个 橡木 木板 你会 有 建筑 一个 门 . . . .

他的下巴就像是从一块用来做门的橡木板边缘剥下来的树皮一样......

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['maɪkəl] ['dɑːɹə] , [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] ['getɪŋ] [əʊld] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
God forgive me , Micheal Dara , we'll all be getting old , but it's a queer thing surely .
上帝 原谅 我 ， 迈克尔 达拉 ， 出色地 全部 是 获得 老的 ， 但 它是 一个 酷儿 事物 一定 .

上帝原谅我，迈克尔·达拉，我们都会变老，但这确实是一件很奇怪的事。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

[ɪts] [tuː] ['ləʊnsəm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn] , ['nɔːrə] ,
It's too lonesome you are from living a long time with an old man , Nora ,
它是 也 寂寞 你 是 从 活的 一个 长的 时间 和 一个 老的 男人 ， 诺拉 ，

诺拉，你和一位老人生活太久，太孤独了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ][hɜːd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] ([hiː; hi][pʊts][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd][hɜː(r); hə(r)]) ,
and you're talking again like a herd that would be coming down from the thick mist (he puts his arm round her) ,
和 你是 说 再次 喜欢 一个 一群 那 会 是 未来 向下 从 这 厚的 薄雾 （ 他 放置 他的 手臂 圆形的 她 ）,

你说话又像一群从浓雾中走出来的羊群一样（他搂住她），

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf] [jʊl] [hæv; həv] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . . . .
but it's a fine life you'll have now with a young man , a fine life surely . . . :
但 它是 一个 美好的 生活 你会 有 现在 和 一个 年轻的 男人 ， 一个 美好的 生活 一定 . . . .

但你现在和一位年轻男子在一起，生活一定会很美好，肯定会很美好......

([dæn] ['sniːzɪz] ['vaɪələntli] .
(Dan sneezes violently .
(担 打喷嚏 暴力 .

（丹猛地打了个喷嚏。

['maɪkəl] [traɪz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [səʊ] ,
Micheal tries to get to the door , but before he can do so ,
迈克尔 尝试 到 得到 到 这 门 , 但 前 他 能 做 所以 ,

迈克尔试图走到门口，但还没来得及，

[dæn] [dʒʌmps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [kwɪə(r)] [waɪt] [kləʊðz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Dan jumps out of the bed in queer white clothes , with his stick in his hand ,
担 跳跃 出去 的 这 床 在 酷儿 白色的 衣服 , 和 他的 戳 在 他的 手 ,

丹穿着奇特的白色衣服，手里拿着拐杖，从床上跳了下来。

[ænd; ənd] [gəʊz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .)
and goes over and puts his back against it .)
和 去 超过 和 放置 他的 后退 反对 它 .)

然后走过去，背靠着它。）

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

[sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌjuː 'es] .
Son of God deliver us .
儿子 的 上帝 递送 我们 .

神的儿子，救救我们。

([krɔːsɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [gəʊz] ['bækwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .)
(Crosses himself , and goes backward across the room .)
(十字架 他自己 , 和 去 落后 穿过 这 房间 .)

（他划了个十字，然后倒退着穿过房间。）

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

(['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [hɪm] .)
(Holding up his hand at him .)
(保持 向上 他的 手 在 他 .)

（他朝他举起手。）

[naʊ] [jʊl] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] ['rɒtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] ,
Now you'll not marry her the time I'm rotting below in the Seven Churches ,
现在 你会 不是 结婚 她 这 时间 我是 腐烂 以下 在 这 七 教堂 ,

现在，在我腐烂于七教堂之下的这段时间里，你是娶不到她的了。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] ['maʊntənz]
and you'll see the thing I'll give you will follow you on the back mountains
和 你会 看 这 事物 患病的 给 你 将要 跟随 你 在 这 后退 山脉
[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [haɪ] .
when the wind is high .
什么时候 这 风 是 高的 .

你会发现，我给你的东西会在狂风呼啸时伴你到后山去。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

([tuː; tə]['nɔːrə] .)
(To Nora .)
(到 诺拉 .)

（对诺拉说。）

[get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['nɔːrə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] .
Get me out of it , Nora , for the love of God .
得到 我 出去 的 它 , 诺拉 , 为了 这 爱 的 上帝 .

诺拉，看在上帝的份上，救我出去！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在峡谷的阴影下(In the Shadow of the Glen)
第2/2页

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
He always did what you bid him , and I'm thinking he would do it now .
他 总是 做过 什么 你 出价 他 , 和 我是 思维 他 会 做 它 现在 .

他总是听从你的吩咐，我想他现在也会这么做。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [træmp] .)
(Looking at the Tramp .)
(寻找 在 这 流浪汉 .)

（看着流浪汉。）

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ded] [hiː; hi] [ɪz] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] ?
Is it dead he is or living ?
是 它 死的 他 是 或者 活的 ?

他究竟是死了还是活着？

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

(['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Turning towards her .)
(转弯 向 她 .)

（转向她。）

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [keə(r)] [ɪf] [ɪts] [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
It's little you care if it's dead or living I am ,
它是 小的 你 关心 如果 它是 死的 或者 活的 我 是 ,

你根本不在乎我是死是活，

[bʌt; bət] [ðεəl] [biː; bi] [æn; ən] [end] [naʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [taɪmz] ,
but there'll be an end now of your fine times ,
但 将会 是 一个 结尾 现在 的 你的 美好的 时代 ,

但你的好日子到头了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [əʊld] [men] ,
and all the talk you have of young men and old men ,
和 全部 这 讲话 你 有 的 年轻的 男人 和 老的 男人 ,

你们都在谈论年轻人和老年人，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .
and of the mist coming up or going down .
和 的 这 薄雾 未来 向上 或者 去 向下 .

以及雾气升起或消散的景象。

([hiː; hi] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .)
(He opens the door .)
(他 打开 这 门 .)

（他打开了门。）

[jʊl] [wɔːk] [aʊt] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɔː(r)] , ['nɔːrə] [bɜːk] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
You'll walk out now from that door , Nora Burke , and it's not to - morrow ,
你会 走 出去 现在 从 那 门 , 诺拉 伯克 , 和 它是 不是 到 - 明天 ,

你现在就要从那扇门走出去，诺拉·伯克，不是明天。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ɔː(r)] ['eni] [deɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
or the next day , or any day of your life ,
或者 这 下一个 天 , 或者 任何 天 的 你的 生活 ,

或者第二天，或者你生命中的任何一天。

[ðæt] [jʊl] [pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
that you'll put in your foot through it again .
那 你会 放 在 你的 脚 通过 它 再次 .

你还会再次踩进去的。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['stændɪŋ] [ʌp] .)
(Standing up .)
(常设 向上 .)

（站起身。）

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
It's a hard thing you're saying for an old man , master of the house ,
它是 一个 难的 事物 你是 说 为了 一个 老的 男人 , 掌握 的 这 房子 ,

对于一位年迈的一家之主来说，您说的话确实很难听。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊdz] ?
and what would the like of her do if you put her out on the roads ?
和 什么 会 这 喜欢 的 她 做 如果 你 放 她 出去 在 这 道路 ?

如果把她这样的人放到街头，她会做什么？

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] ['pegɪ] ['kævənɔː] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['begɪŋ] ['mʌni] [æt; ət] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd] ,
Let her walk round the like of Peggy Cavanagh below , and be begging money at the cross - road ,
让 她 走 圆形的 这 喜欢 的 佩吉 卡瓦纳 以下 , 和 是 乞讨 钱 在 这 叉 - 路 ,

让她像下面的佩吉·卡瓦纳一样四处游荡，在十字路口乞讨吧。

[ɔː(r)] ['selɪŋ] [sɔːŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .
or selling songs to the men .
或者 销售 歌曲 到 这 男人 .

或者把歌卖给男人。

([tuː; tə] ['nɔːrə] .)
(To Nora .)
(到 诺拉 .)

（对诺拉说。）

[wɔːk] [aʊt] [naʊ] , ['nɔːrə] [bɜːk] , [ænd; ənd] [ɪts] [suːn] [jʊl] [biː; bi] ['getɪŋ] [əʊld] [wɪð] [ðæt] [laɪf] ,
Walk out now , Nora Burke , and it's soon you'll be getting old with that life ,
走 出去 现在 , 诺拉 伯克 , 和 它是 很快 你会 是 获得 老的 和 那 生活 ,
诺拉·伯克，现在就离开吧，不然你很快就会在这种生活里变老。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ;
I'm telling you ;
我是 讲述 你 ;
我告诉你；

[ɪts] [suːn] [jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
it's soon your teeth'll be falling and your head'll be the like of a
它是 很快 你的 - 是 坠落 和 你的 - 是 这 喜欢 的 一个
[bʊʃ] [weə(r)] [ʃiːp] [duː; də] [biː; bi] ['liːpɪŋ] [ə; eɪ] [gæp] .
bush where sheep do be leaping a gap .
衬套 在哪里 羊 做 是 跳跃 一个 差距 .
很快你的牙齿就会脱落，你的脑袋就会像灌木丛一样，羊群会从灌木丛的缝隙中跃过。

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] : [ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət] ['maɪkəl] .)
(He pauses : she looks round at Micheal .)
(他 停顿 : 她 看起来 圆形的 在 迈克尔 .)
（他停顿了一下：她环顾四周，看向迈克尔。）

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .
迈克尔。

(['tɪmɪdli] .)
(Timidly .)
(胆怯地 .)
（怯怯地。）

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['juːniən] [bɪ'ləʊ] [ɪn] ['ræθˌdrʌm] .
There's a fine Union below in Rathdrum .
有 一个 美好的 联盟 以下 在 拉思德拉姆 .
在拉思德拉姆下面有一个很棒的工会。

[dæn] .
DAN .
担 .
担。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [gəʊ] [ðeə(r)] . . . .
The like of her would never go there . . . .
这 喜欢 的 她 会 绝不 去 那里 . . . .
像她那样的人绝不会去那里……

[ɪts] ['ləʊnsəm] [rəʊdz] [ʃɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [end] [wɪl] [kʌm] ,
It's lonesome roads she'll be going and hiding herself away till the end will come ,
它是 寂寞 道路 壳 是 去 和 隐藏 她自己 离开 直到 这 结尾 将要 来 ,
她将走上孤独的道路，把自己藏起来，直到生命的尽头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ʃiːp] [wɪð] [ðə; ði] [frɒst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
and they find her stretched like a dead sheep with the frost on her ,
和 他们 寻找 她 拉伸 喜欢 一个 死的 羊 和 这 霜 在 她 ,
他们发现她像死羊一样四肢伸展着，身上结满了霜。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [bɪg] ['spaɪdə(r)z] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [wɛbs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
or the big spiders , maybe , and they putting their webs on her ,
或者 这 大的 蜘蛛 , 或许 , 和 他们 推杆 他们的 网络 在 她 ,
或许是那些大蜘蛛，它们在她身上织网了。

[ɪn][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
in the butt of a ditch .
在 这 屁股 的 一个 沟 .

在沟底。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['æŋgrəli] .)
(Angrily .)
(愤怒地 .)

（愤怒地）

[wɒt] [wei] [wɪl] [jɔː'self] [biː; bi] [ðæt] [deɪ] , ['dænjəl] [bɜːk] ?
What way will yourself be that day , Daniel Burke ?
什么 方式 将要 你自己 是 那 天 , 丹尼尔 伯克 ?

丹尼尔·伯克，那天你会以怎样的状态出现呢?

[wɒt] [wei] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] ?
What way will you be that day and you lying down a long while in your grave ?
什么 方式 将要 你 是 那 天 和 你 说谎 向下 一个 长的 尽管 在 你的 严重 ?

那天，当你躺在坟墓里很久的时候，你会是什么样子?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [bæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [bæd] [jʊl] [biː; bi] [wen] [jʊr; jər] [ded] .
For it's bad you are living , and it's bad you'll be when you're dead .
为了 它是 坏的 你 是 活的 , 和 它是 坏的 你会 是 什么时候 你是 死的 .

你活着是件坏事，你死了也是件坏事。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] ['fɪəsli] , [ðen] [hɑːf] [tɜːnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [spiːks] ['pleɪntɪvli] [ə'gen] .)
(She looks at him a moment fiercely , then half turns away and speaks plaintively again .)
(她 看起来 在 他 一个 片刻 激烈地 , 然后 一半 转弯 离开 和 说话 哀怨地 再次 .)

（她狠狠地瞪了他一眼，然后半转过身去，再次哀怨地说道。）

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪt'self] , ['dænjəl] [bɜːk] , [huː] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
Yet , if it is itself , Daniel Burke , who can help it at all ,
然而 , 如果 它 是 本身 , 丹尼尔 伯克 , WHO 能 帮助 它 在 全部 ,

然而，如果真是这样，丹尼尔·伯克又能帮它做些什么呢?

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [bed] ,
and let you be getting up into your bed ,
和 让 你 是 获得 向上 进入 你的 床 ,

然后让你起床上床。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and not be taking your death with the wind blowing on you , and the rain with it ,
和 不是 是 采取 你的 死亡 和 这 风 吹 在 你 , 和 这 雨 和 它 ,

不要在风雨交加中死去，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɑːf][ɪn][jɔː(r); jə(r)][skɪn] .
and you half in your skin .
和 你 一半 在 你的 皮肤 .

你半个身子都陷在皮囊里了。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ɪts] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [juːld] [biː; bi] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ] [deθ] [ðə; ði] [deɪ] [ai][wɒz; wəz]
It's proud and happy you'ld be if I was getting my death the day I was
它是 自豪的 和 快乐的 你会 是 如果 我 曾是 获得 我的 死亡 这 天 我 曾是
[ʃʌt] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
shut of yourself .
关闭 的 你自己 .

如果你知道我会在你离开的那天死去，你会感到骄傲和高兴吗？

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .)
(Pointing to the door .)
(指向 到 这 门 .)

（指着门。）

[let] [juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
Let you walk out through that door , I'm telling you ,
让 你 走 出去 通过 那 门 , 我是 讲述 你 ,

我告诉你，让你从那扇门走出去。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] [wei] [ɪf] [ɪts] ['hʌŋgri] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ]
and let you not be passing this way if it's hungry you are , or wanting a
和 让 你 不是 是 通过 这 方式 如果 它是 饥饿的 你 是 , 或者 想要 一个
[bed] .
bed .
床 .

如果你饿了或者想找个地方睡觉，就不要经过这里。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['maɪkəl] .)
(Pointing to Micheal .)
(指向 到 迈克尔 .)

（指向迈克尔。）

['meɪbi] [hɪm'self] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Maybe himself would take her .
或许 他自己 会 拿 她 .

或许他会带走她。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
What would he do with me now ?
什么 会 他 做 和 我 现在 ?

他现在会怎么处置我？

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ][bed] , [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
Give you the half of a dry bed , and good food in your mouth .
给 你 这 一半 的 一个 干燥 床 , 和 好的 食物 在 你的 嘴 .

给你半张干床，再给你口饱饭。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] , ['streɪndʒə(r)] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [jɔː'self] ?
Is it a fool you think him , stranger , or is it a fool you were born yourself ?
是 它 一个 傻子 你 思考 他 , 陌生人 , 或者 是 它 一个 傻子 你 是 出生 你自己 ?

陌生人，你认为他是傻瓜，还是你天生就是个傻瓜？

[let] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Let her walk out of that door , and let you go along with her ,
让 她 走 出去 的 那 门 , 和 让 你 去 沿着 和 她 ,

让她走出那扇门，也让你跟着她一起走。

['streɪndʒə(r)] — [ɪf] [ɪts] ['reɪnɪŋ] [ɪt'self] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːk] [juː; jʊ][hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
stranger — if it's raining itself — for it's too much talk you have surely .
陌生人 — 如果 它是 下雨 本身 — 为了 它是 也 很多 讲话 你 有 一定 .

更奇怪的是——如果雨水本身就下起来了——因为你肯定说了太多话。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['nɔːrə] .)
(Going over to Nora .)
(去 超过 到 诺拉 .)

（走到诺拉身边。）

[wiːl; wil][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] , ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][reɪn][ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,
We'll be going now , lady of the house — the rain is falling ,
出色地 是 去 现在 , 女士 的 这 房子 — 这 雨 是 坠落 ,

女主人，我们该走了——下雨了。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['meɪbi] ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .
but the air is kind and maybe it'll be a grand morning by the grace of God .
但 这 空气 是 种类 和 或许 它将 是 一个 盛大 早晨 经过 这 优雅 的 上帝 .

但空气清新，或许在上帝的眷顾下，这将是一个美好的早晨。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[wɒt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ][grænd] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪm] [dɪ'strɔɪd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
What good is a grand morning when I'm destroyed surely ,
什么 好的 是 一个 盛大 早晨 什么时候 我是 损毁 一定 ,

如果我精疲力竭，再美好的早晨又有什么意义呢？

[ænd; ənd][ai]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [deθ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] ?
and I going out to get my death walking the roads ?
和 我 去 出去 到 得到 我的 死亡 步行 这 道路 ?

而我呢，难道要走在路上等死吗?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[jʊl] [nɒt] [biː; bi] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [wɪð] [maɪ'self] , ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
You'll not be getting your death with myself , lady of the house ,
你会 不是 是 获得 你的 死亡 和 我 , 女士 的 这 房子 ,

你休想死在我手里，女主人。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [pʊt] [fuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . . . .
and I knowing all the ways a man can put food in his mouth . . . .
和 我 会心 全部 这 方式 一个 男人 能 放 食物 在 他的 嘴 . . . .

我知道男人把食物放进嘴里的所有方法……

[wiːl; wil][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [jʊl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] ,
We'll be going now , I'm telling you , and the time you'll be feeling the cold ,
出色地 是 去 现在 , 我是 讲述 你 , 和 这 时间 你会 是 感觉 这 寒冷的 ,

我们现在就要走了，我告诉你，等你感觉到冷的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] ,
and the frost , and the great rain , and the sun again ,
和 这 霜 , 和 这 伟大的 雨 , 和 这 太阳 再次 ,

还有霜冻，还有暴雨，以及再次出现的太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glen] , [jʊl] [nɒt][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [wet] [dɪtʃ] ,
and the south wind blowing in the glens , you'll not be sitting up on a wet ditch ,
和 这 南 风 吹 在 这 格伦斯 , 你会 不是 是 坐着 向上 在 一个 湿的 沟 ,

南风吹拂着山谷，你不会坐在湿漉漉的沟渠上。

[ðə; ði] [wei] [jʊr; jər]['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [əʊld] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [deɪ] ,
the way you're after sitting in the place , making yourself old with looking on each day ,
这 方式 你是 后 坐着 在 这 地方 , 制作 你自己 老的 和 寻找 在 每个 天 ,

你坐在那里，日复一日地看着，感觉自己越来越老。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] .
and it passing you by .
和 它 通过 你 经过 .

它从你身边经过。

[jʊl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [wʌn][taɪm] , “ [ɪts] [ə; eɪ][grænd] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,
You'll be saying one time , “ It's a grand evening , by the grace of God ,
你会 是 说 一 时间 , “ 它是 一个 盛大 晚上 , 经过 这 优雅 的 上帝 ,

你总有一天会说：“感谢上帝，今晚真是个美好的夜晚。”

” [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [taɪm] , “ [ɪts] [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [gɒd] [help][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['ɪtl] [pɑːs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
” and another time , “ It's a wild night , God help us , but it'll pass surely .
” 和 其他 时间 , “ 它是 一个 荒野 夜晚 , 上帝 帮助 我们 , 但 它将 经过 一定 .

还有一次，他说：“今晚真是个疯狂的夜晚，上帝保佑我们，但这肯定会过去的。”

" [jʊl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] —
" You'll be saying —
" 你会 是 说 —

你会说——

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

([gəʊz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .)
(Goes over to them crying out impatiently .)
(去 超过 到 他们 哭泣 出去 不耐烦地 .)

（走过去，不耐烦地喊道。）

[gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['blæðə] [bɪ'ləʊ] [ɪn]
Go out of that door , I'm telling you , and do your blathering below in
去 出去 的 那 门 , 我是 讲述 你 , 和 做 你的 胡言乱语 以下 在
[ðə; ði] [glen] .
the glen .
这 格伦 .

我叫你走出那扇门，到下面的山谷里去胡说八道吧。

(['nɔːrə] ['gæðəz] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] .)
(Nora gathers a few things into her shawl .)
(诺拉 聚集 一个 很少 事物 进入 她 披肩 .)

（诺拉把一些东西塞进披肩里。）

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

([æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .)
(At the door .)
(在 这 门 .)

（在门口。）

[kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Come along with me now , lady of the house ,
来 沿着 和 我 现在 , 女士 的 这 房子 ,

女主人，请跟我来。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [maɪ]['blæðə(r)] [jʊl] [biː; bi] ['hɪərɪŋ] ['əʊnli] ,
and it's not my blather you'll be hearing only ,
和 它是 不是 我的 废话 你会 是 听力 仅有的 ,

你听到的并非我的胡言乱语，

[bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['herən] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] [leɪks] ,
but you'll be hearing the herons crying out over the black lakes ,
但 你会 是 听力 这 苍鹭 哭泣 出去 超过 这 黑色的 湖泊 ,

但你会听到黑湖上空苍鹭的鸣叫声。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊlz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and you'll be hearing the grouse and the owls with them ,
和 你会 是 听力 这 松鸡 和 这 猫头鹰 和 他们 ,

你还会听到松鸡和猫头鹰的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [θrʌʃ] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] ,
and the larks and the big thrushes when the days are warm ,
和 这 云雀 和 这 大的 画眉 什么时候 这 天 是 温暖的 ,

天气暖和的时候，还有云雀和大画眉鸟的鸣叫。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [jʊl] [biː; bi] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [əʊld] [laɪk] ['pegɪ] ['kævənɔː] ,
and it's not from the like of them you'll be hearing a talk of getting old like Peggy Cavanagh ,
和 它是 不是 从 这 喜欢 的 他们 你会 是 听力 一个 讲话 的 获得 老的 喜欢 佩吉 卡瓦纳 ，

而且，你不会从她们这些人身上听到像佩吉·卡瓦纳那样谈论变老的话题。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒf] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
and losing the hair off you , and the light of your eyes ,
和 输 这 头发 离开 你 ， 和 这 光 的 你的 眼睛 ，

失去头发，失去眼神的光芒，

[bʌt; bət] [ɪts] [faɪn] [sɔːŋz] [jʊl] [biː; bi] ['hɪərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [ʌp] ,
but it's fine songs you'll be hearing when the sun goes up ,
但 它是 美好的 歌曲 你会 是 听力 什么时候 这 太阳 去 向上 ，

但当太阳升起时，你将听到的是优美的歌曲。

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] [əʊld] ['feləʊ] [wiːzɪŋ] , [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [ʃiːp] , [kləʊz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] .
and there'll be no old fellow wheezing , the like of a sick sheep , close to your ear .
和 将会 是 不 老的 同伴 喘息 ， 这 喜欢 的 一个 生病的 羊 ， 关闭 到 你的 耳朵 ．

而且不会有老头子像生病的绵羊一样在你耳边喘息。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 ．

诺拉。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [maɪ'self] [wɪl] [biː; bi] [wiːzɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wɪð] ['laɪɪŋ] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hevənz] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [kəʊld] ;
I'm thinking it's myself will be wheezing that time with lying down under the Heavens when the night is cold ;
我是 思维 它是 我 将要 是 喘息 那 时间 和 说谎 向下 在下面 这 天 什么时候 这 夜晚 是 寒冷的 ；

我想，到了那个夜晚，寒冷的时候，躺在星空下，我会喘不过气来；

[bʌt; bət] [juːv] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪt] [ɒv; əv] [tɔːk] , ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [wɪð] [jɔː'self] [aɪl] [gəʊ] .
but you've a fine bit of talk , stranger , and it's with yourself I'll go .
但 你已经 一个 美好的 少量 的 讲话 ， 陌生人 ， 和 它是 和 你自己 患病的 去 ．

但陌生人，你这番话倒是说得不错，我就跟你自己聊聊吧。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðen] [tɜːnz] [tuː; tə] [dæn] .)
(She goes towards the door , then turns to Dan .)
（ 她 去 向 这 门 ， 然后 转弯 到 担 ． ）

（她走向门口，然后转身看向丹。）

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['letɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] ,
You think it's a grand thing you're after doing with your letting on to be dead ,
你 思考 它是 一个 盛大 事物 你是 后 正在做 和 你的 出租 在 到 是 死的 ，

你以为你假装死亡是一件很了不起的事吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ?
but what is it at all ?
但 什么 是 它 在 全部 ？

但它究竟是什么呢?

[wɒt] [wei] [wʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [pleɪs] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

What way would a woman live in a lonesome place the like of this place ,

什么 方式 会 一个 女士 居住 在 一个 寂寞 地方 这 喜欢 的 这 地方 ,

一个女人在这种荒凉的地方该如何生活呢?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [men] ['pɑːsɪŋ] ?

and she not making a talk with the men passing ?

和 她 不是 制作 一个 讲话 和 这 男人 通过 ?

她难道没有和路过的男人们搭讪吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [wei] [wɪl] [jɔː'self] [lɪv; laɪv] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

And what way will yourself live from this day , with none to care for you ?

和 什么 方式 将要 你自己 居住 从 这 天 , 和 没有任何 到 关心 为了 你 ?

从今以后，没有人关心你，你将如何生活?

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blæk] [laɪf] , ['dænjəl] [bɜːk] ,

What is it you'll have now but a black life , Daniel Burke ,

什么 是 它 你会 有 现在 但 一个 黑色的 生活 , 丹尼尔 伯克 ,

丹尼尔·伯克，你现在除了过上黑人的生活还能拥有什么?

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [lɒŋ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [tɪl] [jʊl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ʃiːt] ,

and it's not long I'm telling you , till you'll be lying again under that sheet ,

和 它是 不是 长的 我是 讲述 你 , 直到 你会 是 说谎 再次 在下面 那 床单 ,

我告诉你，用不了多久，你就会再次躺在那张床单下。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ded] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

and you dead surely .

和 你 死的 一定 .

你肯定死定了。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [træmp] .

(She goes out with the Tramp .

(她 去 出去 和 这 流浪汉 .

她和流浪汉出去玩。

['maɪkəl] [ɪz] [sliŋk] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dæn] [stɒps] [hɪm] .)

Micheal is slinking after them , but Dan stops him .)

迈克尔 是 潜行 后 他们 , 但 担 停止 他 .)

迈克尔正悄悄地跟在他们后面，但丹拦住了他。)

[dæn] .

DAN .

担 .

担。

[sɪt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] , ['maɪkəl] ['dɑːɹə] .

Sit down now and take a little taste of the stuff , Micheal Dara .

坐 向下 现在 和 拿 一个 小的 品尝 的 这 东西 , 迈克尔 达拉 .

迈克尔·达拉，现在坐下来，尝尝这东西吧。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [druːθ] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jʌŋ] .

There's a great drouth on me , and the night is young .

有 一个 伟大的 干旱 在 我 , 和 这 夜晚 是 年轻的 .

我感到非常口渴，而夜还很长。

['maɪkəl] .

MICHEAL .

迈克尔 .

迈克尔。

(['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)
(Coming back to the table .)
(未来 后退 到 这 桌子 .)

（回到餐桌旁。）

[ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [draɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
And it's very dry I am , surely , with the fear of death you put on me ,
和 它是 非常 干燥 我 是 , 一定 , 和 这 害怕 的 死亡 你 放 在 我 ,

而我，确实，因为你们强加给我的对死亡的恐惧，感到非常干涩。

[ænd; ənd] [ai] ['ɑːftə(r)] ['draɪvɪŋ] ['maʊntən] [juːz] [sɪns] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
and I after driving mountain ewes since the turn of the day .
和 我 后 驾驶 山 母羊 自从 这 转动 的 这 天 .

从天亮到天亮，我一直在赶着山地母羊。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

(['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .)
(Throwing away his stick .)
(投掷 离开 他的 戳 .)

（他扔掉了自己的棍子。）

[ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] , ['maɪkəl] ['dɑːɹə] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [mæn] ,
I was thinking to strike you , Micheal Dara , but you're a quiet man ,
我 曾是 思维 到 罢工 你 , 迈克尔 达拉 , 但 你是 一个 安静的 男人 ,

我本来想揍你一顿，迈克尔·达拉，但你是个沉默寡言的人。

[gɒd] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [maɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
God help you , and I don't mind you at all .
上帝 帮助 你 , 和 我 不 头脑 你 在 全部 .

上帝保佑你，我一点也不介意你。

([hiː; hi] [pɔːrz] [aʊt] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd] [gɪvz] [wʌn] [tuː; tə] ['maɪkəl] .)
(He pours out two glasses of whisky , and gives one to Micheal .)
(他 倾倒 出去 二 眼镜 的 威士忌酒 , 和 给予 一 到 迈克尔 .)

（他倒了两杯威士忌，递给迈克尔一杯。）

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] , ['maɪkəl] ['dɑːɹə] .
Your good health , Micheal Dara .
你的 好的 健康 , 迈克尔 达拉 .

祝您身体健康，迈克尔·达拉。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

[gɒd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] , ['dænjəl] [bɜːk] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
God reward you , Daniel Burke , and may you have a long life , and a
上帝 报酬 你 , 丹尼尔 伯克 , 和 可能 你 有 一个 长的 生活 , 和 一个
['kwaɪət] [laɪf] ,
quiet life ,
安静的 生活 ,

愿上帝保佑你，丹尼尔·伯克，愿你长寿安康。

[ænd; ənd] [gʊd] [helθ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **good** **health** **with** **it** **.**
和 好的 健康 和 它 .

以及随之而来的健康。

([ðeɪ] [drɪŋk] .)
(**They** **drink** **.** **)**
(他们 喝 .)

（他们喝酒。）

[ˈkɜːt(ə)n] .
CURTAIN **.**
窗帘 .

窗帘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神